

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра китайской филологии**

СОЛОСНЮК

Анастасия Игоревна

**ТИПОЛОГИЯ ОШИБОК В ПРОИЗНОШЕНИИ ТОНОВ У
РУССКОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК
НА ПРОДВИНУТОМ УРОВНЕ**

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель
Е. В. Тиханович

Допущена к защите

«___» _____ 2022 г.

Зав. кафедрой китайской филологии
кандидат филологических наук, доцент Н.Н. Хмельницкий

Минск, 2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
ГЛАВА 1. ТОНОВАЯ СИСТЕМА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА	9
1.1 Понятие тона в китайском языке	9
1.2 Особенности произношения тонов китайского языка	11
1.3 Система тонов китайского языка в определении Т.П. Задоевко	16
1.4 Система тонов китайского языка в определении Н.А. Спешнева	18
1.5 Сандхи тонов	19
1.5.1 Частичное изменение тона	20
1.5.2 Полное изменение тона	22
1.5.3 Особые случаи сандхи тонов	24
ГЛАВА 2. ТИПОЛОГИЯ ОШИБОК РУССКОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ В ПРОИЗНОШЕНИИ ТОНОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В ПОТОКЕ РЕЧИ	27
2.1 Трудности в изучении тонов	27
2.2 Описание научного исследования	28
2.3 Анализ результатов научного исследования	31
2.4 Сравнительный анализ произношения тонов в потоке речи русскоязычными студентами и носителем китайского языка	37
ГЛАВА 3. ПУТИ УСТРАНЕНИЯ НАИБОЛЕЕ ЧАСТОТНЫХ ОШИБОК В ПРОИЗНОШЕНИИ ТОНОВ У РУССКОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК НА ПРОДВИНУТОМ УРОВНЕ	39
3.1 Фонетическая компетенция: понятие, ключевые компоненты и её роль в изучении иностранных языков	39
3.2 Методы преодоления фонетических ошибок, связанных с интерференцией со стороны русского языка и неправильной расстановкой смысловых акцентов	42
3.3 Методы преодоления фонетических ошибок, связанных с нечёткостью начала при произношении второго тона. Комплекс упражнений, направленный на коррекцию ошибок в фонетических модификациях	48
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	55
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	58
ПРИЛОЖЕНИЕ А	60

РЕФЕРАТ

Солоснюк Анастасия Игоревна

Типология ошибок в произношении тонов у русскоязычных студентов, изучающих китайский язык на продвинутом уровне

Структура и объём работы: работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованных источников, приложения.

Объём: 72 страницы, список использованных источников – 30 позиций.

Ключевые слова: КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ФОНЕТИКА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА, ПРОИЗНОШЕНИЕ, ТОНЫ, СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ, НАУЧНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ.

Цель дипломной работы: выявить и проанализировать основные ошибки русскоязычных студентов в произношении тонов китайского языка в потоке речи, а также представить методы устранения выявленных ошибок.

Объект исследования: тоны китайского языка.

Предмет исследования: особенности состава тонов в современном китайском языке.

Методы исследования: культурно-исторический, описательный, сравнение и эксперимент.

Полученные результаты и их новизна: изучено место китайского языка в мировом сообществе, общее понятие тона китайского языка, особенности его произношения, сандхи тонов. С помощью проведённого научного исследования проанализирована и приведена типология ошибок русскоязычных студентов в произношении тонов китайского языка в потоке речи, а также проведён сравнительный анализ произношения тонов русскоязычными студентами и носителем китайского языка. Предложены методы устранения ошибок, выявленных в ходе научного исследования, посредством комплекса разнообразных упражнений.

Материалы исследования послужили базой для доклада на традиционной студенческой научной конференции в БГУ в 2021 г.

Рекомендации по использованию результатов: материалы и результаты исследования могут применяться при изучении тонов китайского языка при обучении студентов специальности «Восточная филология».

Область применения: материалы исследования могут быть использованы в практике преподавания курса фонетики китайского языка.

РЭФЕРАТ

Саласнюк Анастасія Ігараўна

Тыпалогія памылак у вымаўленні тонаў у рускамоўных студэнтаў, якія вывучаюць кітайскую мову на прасунутым узроўні

Структура і аб'ём працы: праца складаецца з уводзін, трох раздзелаў, заключэння, спісу выкарыстаных крыніц, дадатка.

Аб'ём: 72 старонкі, спіс выкарыстаных крыніц – 30 пазіцыі.

Ключавыя словы: КІТАЙСКАЯ МОВА, ФАНЕТЫКА КІТАЙСКАЙ МОВЫ, ВЫМАЎЛЕННЕ, ТОНЫ, ПАРАЎНАЛЬНЫ АНАЛІЗ, НАВУКОВАЕ ДАСЛЕДАВАННЕ.

Мэта даследавання: выявіць і прааналізаваць асноўныя памылкі рускамоўных студэнтаў у вымаўленні тонаў кітайскай мовы ў патоку прамовы, а таксама прадставіць метады ліквідацыі выяўленых памылак.

Аб'ект даследавання: тоны кітайскай мовы.

Прадмет даследавання: асаблівасці складу тонаў у сучаснай кітайскай мове.

Метады даследавання: культурна-гістарычны, апісальны, параўнальны, эксперымент.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: вывучана месца кітайскай мовы ў сусветнай супольнасці, агульнае паняцце тона кітайскай мовы, асаблівасці яго вымаўлення, мадыфікацыі тонаў. З дапамогай праведзенага навуковага даследавання прааналізавана і прыведзена тыпалогія памылак рускамоўных студэнтаў у вымаўленні тонаў кітайскай мовы ў патоку прамовы, а таксама праведзены параўнальны аналіз вымаўлення тонаў рускамоўнымі студэнтамі і носьбітам кітайскай мовы. Прапанаваны метады ліквідацыі памылак, выяўленых у ходзе навуковага даследавання, з дапамогай комплексу разнастайных практыкаванняў.

Матэрыялы даследавання паслужылі базай для дакладу на традыцыйнай студэнцкай навуковай канферэнцыі у БДУ ў 2021 г.

Рэкамендацыі па выкарыстанні вынікаў: матэрыялы і вынікі даследавання могуць прымяняцца пры вывучэнні тонаў кітайскай мовы пры навучанні студэнтаў спецыяльнасці «Усходняя філалогія».

Галіна прымянення: матэрыялы даследавання могуць быць выкарыстаны ў практыцы выкладання курса фанетыкі кітайскай мовы.

ABSTRACT

Solosnyuk Anastasia

Typology of errors in pronunciation of tones among Russian-speaking students studying Chinese at an advanced level

The structure and the volume of the research: the work consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of used references and an attachment.

Volume: 72 pages, the list of used references contains 30 sources.

Key words: THE CHINESE LANGUAGE, PHONETICS OF THE CHINESE LANGUAGE, PRONUNCIATION, TONES, COMPARATIVE ANALYSIS, SCIENTIFIC RESEARCH.

The purpose of the research is to identify and analyze the main mistakes of Russian-speaking students in the pronunciation of the tones of the Chinese language in the speech stream, as well as to present methods for eliminating the identified errors.

The object of the research is tones of the Chinese language.

The subject of the research: features of the composition of tones in the modern Chinese language.

The methods of the research: cultural and historical, descriptive, comparative, experiment.

The results and their novelty: the place of the Chinese language in the world community, the general concept of the tone of the Chinese language, the peculiarities of its pronunciation, tone modifications are studied. With the help of the conducted scientific research, the typology of errors of Russian-speaking students in the pronunciation of Chinese tones in the speech stream is analyzed and presented, as well as a comparative analysis of the pronunciation of tones by Russian-speaking students and a native Chinese speaker is carried out. The methods of eliminating errors identified in the course of scientific research through a set of various exercises are proposed.

The research materials were the base for the reports at the traditional students' scientific conference held in BSU in 2021.

Recommendations for using the results: the materials and results of the work can be used in the study of the tones of the Chinese language when teaching students of the specialty «Oriental Philology».

Field of application: the research materials can be used in the practice of teaching a course of phonetics of the Chinese language.

ВВЕДЕНИЕ

Китайский язык является одним из древнейших и наиболее распространённых языков в мире. Кроме того, китайский язык имеет большое влияние как внутри страны, так и за рубежом и занимает важное положение в мировом геополитическом пространстве. Китайский является одним из шести рабочих языков Организации Объединённых Наций (остальные пять – английский, арабский, испанский, русский и французский), к тому же он играет весьма значительную роль в международных перевозках. После проведения политики реформы и открытости влияние Поднебесной в мировом сообществе растёт: всё больше людей изучают китайский язык, китайские культуру и литературу.

Вследствие этого увеличивается потребность в изучении китайского языка. Осуществление высококачественного и лаконичного перевода и владение навыками практической фонетики являются важнейшими атрибутами квалифицированного переводчика.

Фонетика является одним из важнейших аспектов любого языка. Она необходима как тем, кто начинает изучать китайский язык, так и тем, кто совершенствует свой уровень владения иностранным языком. При изучении основных фонетических особенностей китайского языка у иностранных студентов возникает много сложностей и вопросов ввиду различий китайской и русской фонетических систем, а также прямой зависимости между произношением и смыслом высказываний в китайском языке.

Главная особенность китайского языка заключена в его тональности. Китайский является тональным языком, отсюда следует, что каждый слог характеризуется определённым тоном.

Тоны – это мелодические характеристики китайского языка, которые характеризуются изменением высоты звука; они создают тоноритмику китайских слов и словообразований. Основная функция тонов – смыслоразличительная. Таким образом, тот же слог, сказанный другим тоном, приобретает новое значение, например, слог 妈 (mā) с первым тоном будет означать «мама», с четвёртым же 骂 (mà) – «бранить».

В русском языке аналогом тона является ударение, которое играет важнейшую функциональную роль в фоно-морфологической структуре языка. В китайском же языке нет ударения как такового. Следовательно, данные отличия фонетических систем двух языков являются проблемой в процессе изучения фонетики китайского языка иностранными студентами.

Ознакомление студентов с тонами происходит на начальном этапе изучения китайского языка, однако овладение данным аспектом фонетической системы происходит не сразу же. Наиболее распространённой ошибкой

иностранцев при освоении китайского языка является неправильное произношение тонов в потоке речи.

Изучением тонов китайского языка занимались многие лингвисты и филологи, такие, как А.Н. Алексахин [1, 2, 3], Т.П. Задоев [8], В.М. Солнцев [12], Н.В. Солнцева [7], Н.А. Спешнев [14, 15], И.П. Сусов [17] и другие.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что популярность китайского языка с каждым годом стремительно растёт, вследствие чего увеличивается потребность в его изучении. К тому же, студентам для освоения современного китайского языка необходимо овладение его фонетическими особенностями и нюансами.

Таким образом, **цель** дипломной работы – выявить и проанализировать основные ошибки русскоязычных студентов в произношении тонов китайского языка в потоке речи, а также представить методы устранения выявленных ошибок.

Для достижения поставленной цели изучены основные особенности фонетики китайского языка, сандхи тонов, проведено научное исследование, целью которого стало выявление типичных ошибок в произношении тонов китайского языка в потоке речи, а также представлены методы устранения выявленных ошибок.

Поставленная цель обусловила следующие основные **задачи**:

1. Дать теоретическое представление о характеристиках тонов китайского языка и изучить их особенности;
2. Изучить сандхи тонов в китайском языке;
3. Рассмотреть полное и частичное изменение тонов;
4. Выявить типичные ошибки в произношении тонов русскоязычными студентами, изучающими китайский язык на продвинутом уровне;
5. Найти пути устранения наиболее частотных ошибок.

Для выполнения поставленных задач был использован комплекс разнообразных методов: культурно-исторический, описательный, а также эксперимент и сравнение.

Объектом дипломной работы являются тоны китайского языка.

Предметом данного дипломного проекта являются особенности состава тонов в современном китайском языке.

Изложенные цели и задачи определяют структуру дипломной работы, которая состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованных источников и приложения.

В первой главе рассматривается место китайского языка в мировом сообществе, общее понятие тона китайского языка, особенности его произношения, сандхи тонов (полное и частичное изменение тона, особые случаи модификации тонов).

Во второй главе приводится типология ошибок русскоязычных студентов в произношении тонов китайского языка в потоке речи. С помощью проведённого научного исследования анализируются ошибки и проводится сравнительный анализ произношения тонов русскоязычными студентами и носителем китайского языка.

В третьей главе обосновывается роль фонетической компетенции для студентов-филологов, а также предлагаются методы устранения наиболее частотных ошибок, выявленных в ходе проведения научного исследования.

ГЛАВА 1

ТОНОВАЯ СИСТЕМА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

1.1 Понятие тона в китайском языке

Китайский язык относится к сино-тибетской, или китайско-тибетской, семье языков. В настоящее время сино-тибетская семья языков является крупнейшей в мире по числу говорящих, главным образом, за счёт китайского языка. Она, в свою очередь, подразделяется на две основные ветви: западную и восточную. Кроме китайского языка в китайско-тибетскую семью языков входят такие родственные языки, как тибетский, бирманский, дунганский и др.

В настоящее время китайский язык является одним из самых распространённых языков в мире, на котором говорят 95% населения КНР и свыше 20 млн. китайского населения, проживающего в странах Юго-Восточной Азии: Лаосе, Кампучии, Бирме, Вьетнаме, Таиланде, а также на Филиппинах, в Индонезии, Малайзии, Сингапуре и других странах.

В китайском языке представлено семь основных диалектных групп, из которых наиболее распространена группа северных диалектов, она охватывает 70% говорящих. Важнейшим представителем этой группы является пекинский диалект.

Китайские диалекты в целом обладают единым грамматическим строем и словарным составом. Вместе с тем между диалектами существуют и весомые лексические и грамматические различия. Но наиболее существенными являются фонетические различия, которые мешают междиалектному общению. То есть носители диалектов одной группы свободно понимают друг друга, а носители диалектов, принадлежащих к разным группам, могут и вовсе не понимать речь друг друга.

Официальным языком в Китае является путунхуа (普通话, pǔtōnghuà). Это язык современной китайской общественно-политической, научной и художественной литературы, язык центрального радио, телевидения и кино. Путунхуа основан на произносительной норме пекинского диалекта, принадлежащего северной группе диалектов китайского языка. Грамматика путунхуа соответствует нормам, закреплённым в литературных произведениях на современном китайском языке (白话, báihuà), которые также наиболее близки к северным диалектам [8, с. 5].

Типологически китайский язык принадлежит к изолирующим языкам, данный фактор учитывает способы выражения грамматических значений и особенности морфологической структуры слова. Грамматическое значение слова в китайском языке выражается за его пределами при помощи различных служебных слов и порядка слов в предложении.

Как известно, китайский язык является тональным языком. Тональные языки – это языки, в которых имеются фонологически значимые тоны,

имеющие преимущественно лексическую значимость, и также выражающие грамматические различия слов. За каждой слогоморфемой закреплён определённый тон – мелодическая характеристика финали. Тональный язык является весьма распространённым феноменом, встречаемым в различных частях света, например, в Юго-Восточной Азии (китайский, вьетнамский, лаосский, бирманский, тайский языки), Африке (нилотские, ква, банту языки), Америке (миштекские языки).

Изучая фонетическую структуру китайского языка, необходимо, прежде всего, выделить понятие тона. Рассмотрим данный термин с точки зрения известных филологов:

1. А. Н. Алексахин считает, что тон – это неотъемлемая характеристика китайского слога. Тон присущ слогу, как таковому, независимо от его языковой функции. Основным системообразующим свойством гласных фонем китайского языка является их дифференциация в зависимости от пяти разных эффективных укладов голосовых связок. Пять укладов голосовых связок, подобно струнам разной толщины, участвуя в артикуляции китайских гласных, сообщают им звуковую характеристику, называемую в акустике тоном [3, с. 204].

2. Т. П. Задоев отмечает: «Слог китайского языка характеризуется не только определённым звуковым составом, но и тем или иным тоном. Наличие у значимого слога соответствующего тона является исторически обусловленным и поэтому сохраняется за ним постоянно. Такой исторически присущий слогу тон называется этимологическим» [8, с. 17].

3. По мнению Н. А. Спешнева, термином «тон» обычно обозначают два различных по объёму понятия. Тон в узком смысле этого слова – частотная характеристика слога, его мелодическая окраска. В широком смысле, под тоном следует понимать совокупность ряда взаимосвязанных акустически признаков, таких, как регистр, частотный диапазон, распределение интенсивности внутри финали, длительность, качество слогообразующего гласного, фарингализация (возможность существования и других признаков тона) [15, с. 16].

Языковая система китайского языка в значительной степени отличается от русского языка. В русском языке не существует понятия тона, но каждое отдельное слово имеет свое ударение. Ударный слог выделяется интонационно и звучит более протяжно по сравнению с другими слогами фонетического слова. В китайском же языке нет ударения как такового, есть лишь фонетические позиции, в которых тон реализуется наиболее; все слоги, составляющие слово, произносятся за примерно одинаковые промежутки времени [9, с. 9].

Данные особенности фонетической системы китайского языка оказывают непосредственное влияние на процесс его изучения и вызывают трудности у иностранных студентов на разных этапах обучения.

В правильном произношении ведущую роль играют тоны китайского языка, поэтому для того, чтобы поставить полноценное китайское произношение, следует на первых этапах изучения сразу же произносить звуки и слоги правильно, постепенно осваивая произносительные нормы китайского языка. Для того чтобы достичь данной цели, необходимо отличное знание строения речевого аппарата, который состоит из носовой полости, ротовой полости и глотки. Особенное внимание стоит уделить изучению ротовой полости, поскольку в ней находятся наиболее важные органы речи, – это губы, зубы, альвеолы, язык, твёрдое нёбо и мягкое нёбо [15, с. 17].

Изучив речевой аппарат, учащиеся будут понимать, в каком положении должны находиться речевые органы при произнесении звука и постепенно овладевать артикуляционной базой китайского языка для правильного произношения китайских звуков и слогов.

Всего в китайском языке существуют четыре разновидности тона, различаются они как первый, второй, третий и четвёртый. Пятый, или лёгкий, тон не является самостоятельным тоном, не имеет характерной интонации и произносится нейтрально. Каждому слогу соответствует определённый тон, который, в свою очередь, характеризует его значение. Нечёткое произношение тона влияет на смысл слова, поэтому при изучении разговорного китайского языка студенту следует чётко и ясно произносить тоны.

Вне зависимости от длительности обучения у студентов могут возникать ошибки, связанные с произношением тонов. Изучать тоны особенно важно: если говорящий неправильно произносит тоны китайского языка, то собеседнику сложно воспринимать его речь, вдобавок к этому, ему самому трудно понять речь других людей.

1.2 Особенности произношения тонов китайского языка

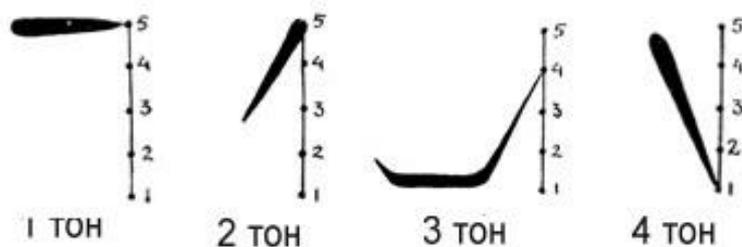
Н.А. Спешнев для понимания различий в звучании и произношении тонов предлагает рассматривать их на пятиуровневой шкале, которая представляет речевой диапазон голоса.

Рассмотрим различия в звучании и произношении тонов на примере шкалы (рис. 1) [15, с. 16].

Предположим, что диапазон можно представить в виде шкалы, где самый низкий звук голоса находится на уровне цифры 1, то есть внизу, а самый высокий – на уровне цифры 5, следовательно, вверху. Средний звук голоса будет находиться на уровне цифры 3. Естественно, любой тон будет зависеть от того, кто его произносит: мужчина, женщина или ребёнок. Но отношение высоты тона к среднему уровню голоса говорящего – величина постоянная, поэтому определение тона не будет нарушено. Тон, расположенный выше

среднего уровня голоса, относится к тону верхнего регистра; если же основная часть тона расположена ниже среднего уровня голоса, соответственно, тон следует относить к нижнему регистру. Шкала позволяет обозначить исходную и конечную точки высоты тона, то есть обозначать не только высоту тона, но и его направление, для чего могут быть использованы цифры [15, с. 16].

Рисунок 1.



Черта на представленной шкале демонстрирует направление движения тона, а различная толщина условно обозначает разную степень напряжения речевого аппарата во время произнесения того или иного тона. Подробнее остановимся на рассмотрении каждого тона.

Первый тон является высоким и ровным, его мелодия долгая, наиболее интенсивным является начало, а падение интенсивности происходит постепенно и на слух воспринимается слабо. Горизонтальная линия 5 (рис. 1) указывает на направление движения тона и на его исходную и конечную высоту. Каждый тон можно схематично обозначить цифрами, которые будут показывать начальную и конечную позицию произношения тона. Схема первого тона будет представлена, как «5-5», то есть начальная и конечная точка находятся на одном и том же уровне.

Второй тон – это восходящий тон с исходной точкой на уровне цифры 3 и конечной точкой на уровне цифры 5 (рис. 1). Особенностью произношения слога во втором тоне является то, что звучание исходит из одной точки, уходит вверх и заканчивается на уровень выше. Схематичное изображение второго тона будет представлено, как «3-5», то есть начальная точка тона находится на среднем уровне (3), а затем поднимается до высокого уровня (5).

Произношение второго тона производит впечатление переспроса, наибольшая интенсивность падает на конец финали в момент приближения к наивысшей точке мелодического звучания.

Третий тон – это низкий по регистру тон, имеющий ровное начало и восходящий конец. Третий тон является самым сложным для изучения иностранными студентами. Третий тон имеет отличительную особенность: повышение интенсивности в начале и в середине своего звучания. Схема

произношения полного третьего тона будет представлена, как «2-1-4». Таким образом, начальная точка тона находится на уровне 2, следовательно, произношение третьего тона начинается внизу, затем опускается на уровень 1, ещё ниже, далее повышается до уровня 4.

Без сомнения, данный феномен вызывает трудности у иностранных студентов в изучении тонов китайского языка. Изучение третьего тона представляет собой непростой процесс растяжения звука вниз до определённого уровня, а затем – обратно вверх.

В дополнении к этому, в китайском языке существует и полутретий тон.

При произнесении слога в полутретьем тоне звук в середине отрезка восхождения плавно переходит в тон следующего за ним слога – в первый, второй или четвёртый, именно поэтому его называют «полутретьим тоном» или «третьим низким тоном».

Произнесение полутретьего тона происходит следующим образом: голос опускается вниз, как при произнесении третьего тона, однако наверх не поднимается. Его же схематичный рисунок будет выглядеть следующим образом: «2-1-1». Начальная точка тона находится на уровне 2, понижение голоса до уровня 1 происходит плавно и задерживается на самом низком уровне.

Полный третий тон в китайском языке встречается только в отдельных словах, в конце предложения или перед паузой. Во всех остальных случаях третий тон читается как неполный тон, это значит, что голос понижается и остаётся на этом же низком уровне, повышения голоса не происходит, и далее переходит в тон следующего за ним тона. Если же учащиеся будут произносить полный третий тон, а потом переходить к тону следующего слога, то на стыке двух слогов неизбежно появится эффект заикания или произвольная пауза. Следует отметить, что если у учащихся войдет в привычку читать везде полный третий тон, то в дальнейшем очень трудно исправить ошибочное произношение. Поэтому некоторые педагоги советуют начинать обучение третьего тона с неполного третьего тона, и только потом вводить полный третий тон; или же обучение третьему тону проводить только на основе неполного третьего тона, а полный третий тон преподавать как исключение из правила [19, с. 102-111].

Четвёртый тон в китайском языке характеризуется нисходящей интонацией от наивысшего уровня к самому низкому. Он относится к высокому регистру. Четвёртый тон начинается с определённой высоты и направляется прямо, чётко и нерастяннуто вниз, отличается сильным началом и постепенным ослаблением интенсивности к концу. По произношению четвёртый тон очень похож на ударный слог в русском языке. Схематичное

изображение четвертого тона будет представлено, как «5-1», то есть, начинается на самом высоком уровне – 5, далее резко падает до уровня 1.

В современном китайском языке преобладают двусложные слова, таким образом, четыре тона китайского языка в сочетании друг с другом образуют шестнадцать тоновых пар (не включая лёгкий тон, таблица 1) [19, с. 102-111].

Таблица 1.

Тон	Первый	Второй	Третий	Четвертый
Первый	первый+первый	первый+второй	первый+третий	первый+четвертый
Второй	второй+первый	второй+второй	второй+третий	второй+четвертый
Третий	третий+первый	третий+второй	третий+третий	третий+четвертый
Четвертый	четвертый+первый	четвертый+второй	четвертый+третий	четвертый+четвертый

Н. А. Спешнев использовал особенную последовательность при изучении тонов, в основу методики, предполагается, был положен принцип контрастности, который позволяет ещё при изучении звукосочетаний перейти к тонам в двусложных сочетаниях.

Изучение тонов должно проходить в определённой последовательности: начинать нужно с первого тона, который лучше всего проходить на материале слогов, представляющих собой сочетание начального согласного и слогаобразующего гласного. Основная идея произношения первого тона заключена в следующем: независимо от высоты начальной точки произнесения, громкости и длительности звучания любой слог, произнесённый ровно и растянуто, будет слогом, произнесённым в первом тоне. После освоения первого тона учащиеся, изучая восходящий и нисходящий тоны, могут ориентироваться на первый тон.

Далее можно перейти к изучению третьего тона. Во-первых, именно в третьем тоне наилучшим образом усваиваются дифтонги и трифтонги, включая и сочетания с конечными сонантами. Во-вторых, при такой последовательности прохождения тонов можно временно отложить вопрос о качественном изменении гласных в первом тоне. Четвёртый тон может быть противопоставлен третьему и по направлению движения тона как нисходящий к восходящему. Второй тон целесообразно проходить после того, как рассмотрены все типы звукосочетаний китайского языка [15, с. 24].

Нулевой, или лёгкий, тон чаще всего находится в конце слов и произносится короче и чуть тише, чем предшествующий ему слог. Звучание

лёгкого тона отличается от всех остальных тонов китайского языка: слог, к которому принадлежит нейтральный тон, произносится не отдельно, а слитно с предыдущим слогом. Также во время записи транскрипции нейтральный тон не обозначается специальным знаком над иероглифом.

Нередко под влиянием лёгкого тона может меняться значение слова, например, 地方 (dìfāng) – место, 地方 (dìfāng) – периферия; 汉字 (hànzì) – китайский иероглиф, 汉子 (hànzi) – парень. В некоторых случаях можно встретить изменение части речи: 练习 (liànxì) – упражняться (гл.), 练习 (liànxí) – упражнение (сущ.); 过去 (guòqù) – проходить, 过去 (guòqù) – прошлое. Структура предложения в зависимости от лёгкого тона также может видоизменяться: 想起来 (xiǎngqǐlái) – хотеть встать, 想起来 (xiǎngqilai) – вспомнить.

Нейтральным тоном в китайском языке чаще всего читаются частицы (吗 ma, 呢 ne, 呀 ya, 哇 wa), служебные слова (的 (白勺的), báisháo de), 地 (土也地), tǔyě de), 得 (双人得), shuāngrén de), 着 zhe), словообразующие суффиксы существительных (子 zi, 头 tóu), повторения одного и того же слога (姐姐 jiějie, «старшая сестра», 想想 xiǎngxiang, «поразмыслить»).

Несмотря на то, что нейтральный тон не имеет определённой смысловозначительной функции, освоение лёгкого тона является одной из важнейших задач в формировании правильного произношения иностранных учащихся.

Как говорилось ранее, тоны выполняют смысловозначительную функцию. Различные тоны соотносятся с различными иероглифами или лексическими значениями. Сам модулятор тона ставится только над гласной буквой слога. Например: mā (первый тон), má (второй тон), mǎ (третий тон), mà (четвёртый тон). Данным слогам соответствуют следующие иероглифы: 妈 (mā) – мама, 麻 (má) – конопля, 马 (mǎ) – лошадь, 骂 (mà) – ругать.

Финаль может состоять как из одного гласного звука, так называемая простая финаль, так и из нескольких – составная. В слогах с составными финалями модулятор тона ставится над той финалью, в момент произнесения которой, рот раскрыт шире. Например, 狗 (gǒu) – собака, 套 (tào) – комплект, 扫 (sǎo) – мести.

Таким образом, незнание тонов китайского языка может привести к грамматическим ошибкам, а также ошибкам в употреблении слов. Следовательно, уделять должное внимание рассмотрению тонов китайского языка и работать над их произношением необходимо в течение всего периода изучения практического фонетического курса.

1.3 Система тонов китайского языка в определении Т.П. Задоевко

Не только китайские филологи, но и иностранные лингвисты занимались изучением тонов китайского языка. В данной части дипломной работы рассматриваются классификации тонов китайского языка советских китаеведов Т.П. Задоевко и Н.А. Спешнева.

В китайском языке (путунхуа) имеется около 400 слогов. Наличие тонов умножает это количество, но было бы неправильным считать, что каждый слог китайского языка может быть произнесён четырьмя тонами, образуя при этом соответствующие морфемы.

Далеко не каждый слог представлен во всех четырёх тонах. Лишь около половины общего количества слогов (174) имеет по четыре тональных варианта; несколько меньшее количество слогов (148) имеет по три тональных варианта; 57 слогов представлены в двух тонах; 25 слогов существуют только в одном тоне.

Если все тонированные слоги путунхуа разбить по тонам на четыре группы, то больше всего слогов окажется в группе 4-го тона, несколько меньше в группах 2-го и 1-го тонов и заметно меньше в группе 3-го тона [8, с. 7].

Перед тем как перейти к классификации Т.П. Задоевко, сначала перечислим характеристики определённых признаков тонов китайского языка:

1. Направление движения;
2. Интенсивность;
3. Частотный диапазон (высотный интервал между начальной и конечной точками тона);
4. Высота;
5. Длительность.

По мнению Т.П. Задоевко различаются существенные и дополнительные признаки тонов китайского языка.

К существенным признакам советский лингвист относит направление движения тона, интенсивность и частотный диапазон. Следовательно, дополнительные характеристики – высота и длительность тона.

Дополнительные признаки проявляются только в сопоставлении тонов друг с другом и могут варьироваться в ту или другую сторону при произнесении отдельно взятого слога, не влияя при этом на качественную характеристику тона.

Сначала рассмотрим дополнительные признаки – высоту и длительность тона китайского языка.

1. Длительность тона. Т.П. Задоевко отмечает: «Что касается долготы тона, третий тон характеризуется наибольшим временем звучания; первый тон, хотя и называется долгим, но по сравнению с третьим он заметно короче; второй же тон несколько короче первого; наконец, самый короткий – четвёртый

тон. Если, например, время произнесения слога в третьем тоне равняется 500 м/сек, то время звучания первого тона соответственно равно приблизительно 400 м/сек, второго тона – 350-375 м/сек, а четвертого тона примерно 200-225 м/сек. Но эти данные не являются постоянными, они могут в значительной мере изменяться в зависимости от тех или иных условий: от общего темпа речи, от её эмоциональной окраски, от фразового ударения. А если говорить о тоне отдельно взятого слога (без сопоставления с другими тонами), то время его звучания реализуется говорящим произвольно» [8, с. 19].

2. Высота тона. Высота тона отдельно взятого слога, по мнению советского китаевода, реализуется произвольно и зависит от диапазона речевого голоса говорящего, его фразового ударения и эмоциональности произношения.

Далее рассмотрим существенные признаки тона. Такие признаки, как направление движения тона, интенсивность и частотный диапазон присущи в неизменном виде каждому тону.

1. Направление движения тона. Первый тон – ровный, второй – восходящий, третий – нисходяще-восходящий, четвертый – нисходящий. Направление движения тона является одним из важнейших признаков, так как малейшее изменение в данном аспекте приводит к искажению произношения определённого тона.

2. Например, говорящий при произношении первого тона не выдерживает ровную мелодию звучания, таким образом, на слух первый тон будет схож с четвертым.

3. Интенсивность произношения тона. В первой главе упоминалось, что у первого тона равномерная интенсивность, падение интенсивности происходит постепенно и на слух воспринимается слабо. Второй тон характеризуется слабым началом, и наибольшая интенсивность падает на конец финали. Третий тон имеет повышение интенсивности в начале и в середине своего звучания. Четвёртый тон отличается сильным началом и постепенным ослаблением интенсивности к концу.

4. Частотный диапазон тона. Одной из важнейших задач для иностранных студентов, изучающих китайский язык, является соблюдение интервалов между начальной и конечной точками тона.

5. Например, если при произношении не выдержать полного диапазона четвертого тона, то есть не довести его до нижней точки, то он будет похож на первый тон, что может привести к осложнению понимания речи.

6. Слог как единица речи играет в китайском языке чрезвычайно важную роль. Звучание значимого слога немыслимо без соответствующего тона. С изменением тона меняется значение, а если лишить слог тона, то это значит,

лишить его и значения. Для знаменательного слога принадлежность к соответствующему тону исторически обусловлена [8, с. 7].

1.4 Система тонов китайского языка в определении Н.А. Спешнева

На данном этапе дипломной работы рассмотрим ещё одну классификацию, разработанную Н.А. Спешневым.

По мнению Н.А. Спешнева, тон в китайском языке играет в различении смысла слов такую же роль, что и звук. Если вместо одного тона (интонации) мы будем произносить данный слог другим тоном, то получатся совершенно различные слова. Например, Н.А. Спешнев анализирует слог «da». В китайском языке слог «da», произнесённый первым тоном, означает «строить» (搭 dā), вторым – «отвечать» (答 dá), третьим – «ударять» (打 dǎ), а четвёртым – «большой» (大 dà) [15, с. 15].

Советский китаевед считает, что тон, в отличие от звуков (сегментных единиц), относится к суперсегментным единицам, а также под тоном следует понимать совокупность ряда взаимосвязанных акустически признаков, таких, как частотный диапазон, регистр, интенсивность, длительность, качество слогаобразующего гласного, фарингализация. Особое внимание Н.А. Спешнев уделяет тонам в изолированных слогах.

В данной части главы разберём характеристики тона в изолированных слогах:

1. Частотный диапазон. Как и Т.П. Задоев, Н.А. Спешнев считает, что любой из четырёх тонов будет варьироваться в зависимости от того, кто его произносит. Однако отношение высоты тона к среднему уровню голоса говорящего является постоянной величиной. Тоны, расположенные выше среднего уровня голоса, называются тоны верхнего регистра; ниже – тоны нижнего регистра. Первый тон – высокий и ровный, относится к тону верхнего регистра (200 Гц). Второй тон – восходящий, также относится к тонам верхнего регистра (140-200 Гц). Третий тон – тон, который имеет ровное начало и восходящий конец, относится к тонам нижнего регистра (120-100-180 Гц). Четвёртый тон – нисходящий, относится к высокому регистру (200-100 Гц).

2. Интенсивность. В первом тоне наибольшая интенсивность падает на начало произношения. Во втором тоне наоборот, падение интенсивности приходится на конец финали. Интенсивность третьего тона заметна в начале и середине звучания. Интенсивность четвёртого тона характеризуется резким началом и ослаблением к концу звучания. Следовательно, первый и четвёртый тоны противопоставляются второму и третьему по распределению интенсивности.

3. Длительность тона. Если принять среднюю длительность первого тона за 1, то относительная средняя длительность прочих тонов составит: для второго тона – 1,1, для третьего – 1,4 и для четвертого – 0,6. Длительность финали зависит не от количества и качества компонентов, её составляющих, а от характера самого тона [15, с. 19].

4. Тон и качество слогообразующего гласного. Если в состав слога входят нисходящие дифтонги и трифтонги, то тон будет влиять на качество слогообразующего гласного, таким образом, в них происходит частичная ассимиляция гласного по месту образования. Слогообразующий гласный в первом и в некоторых случаях во втором тоне становится более закрытым. Чем выше основной тон и чем меньше длительность слогообразующего гласного, тем больший сдвиг происходит в его качестве: он становится более высоким по подъёму, то есть более закрытым.

5. Фарингализация. Фарингализация – это дополнительная артикуляция, которая происходит благодаря сужению стенок глотки и сокращению дужек мягкого нёба. Данный феномен придаёт гласному более высокую тембровую окраску. Фарингализация наблюдается в слогах открытого типа (монофтонг или дифтонг), произнесённых в четвертом тоне.

Таким образом, на основе двух классификаций советских лингвистов Н.А. Спешнева и Т.П. Задоевко, можно сделать вывод, что в настоящее время существует четыре тона, которые отличаются друг от друга мелодией, интенсивностью, долготой и направлением голоса. В классификации Т.П. Задоевко различаются существенные и дополнительные признаки. К существенным признакам относятся направление движения тона, интенсивность и частотный диапазон, а к дополнительным – высота и длительность тона. Н.А. Спешнев считает, что тон относится к суперсегментным единицам. А также советский китаевед особое внимание уделяет тонам в изолированных слогах, характеристиками которых являются частотный диапазон, интенсивность, длительность тона, качество слогообразующего гласного и фарингализация. Следовательно, выделяется одинаковое количество тонов и, вдобавок к этому, их основные признаки и свойства, которые похожи, а в некоторых моментах даже идентичны друг другу.

1.5 Сандхи тонов

В лингвистике под понятием сандхи следует понимать изменение звуков в зависимости от их места в слове или предложении.

В более общем виде сандхи тонов в китайском языке представляет собой диссимиляцию, или расподобление, тонов (за исключением случаев, связанных с лексическим значением). Возникает ситуация, при которой определённая

последовательность тонов по различным причинам становится «неудобной» для произнесения. В подобных случаях вопрос решается путём изменения мелодики одного или нескольких тонов. Рассматривая акустические особенности китайских тонов, можно заметить, что характер их изменения (сандхи) зависит от разных факторов и неодинаков в различных положениях. Одни сочетания вызывают лишь частичное изменение тона, выражаемое, например, в сокращении его длительности или частичном перепаде, другие вызывают полное изменение тона, что связано с комбинаторикой, темпом речи и лексическим значением модифицируемой морфемы [15, с. 85].

1.5.1 Частичное изменение тона

В данном подпункте рассмотрим более подробно частичное изменение тона.

Частичное изменение тона реализуется в его усечении, то есть длительность произношения становится меньше. В большинстве случаев, частичное изменение тона наблюдается при одинаковых тонах, следующих друг за другом. Слог, который стоит первым в двусложном слове с двумя одинаковыми тонами, теряет чёткость произношения, следовательно, его мелодика понижается. Соответственно, второй слог характеризуется наибольшей интенсивностью произношения и становится сильноударным.

Таким образом, если в пределах одного слова имеется два слога с первым тоном, то в таком случае произношение первого слога становится короче и ниже. Его высота будет обозначена, как 44 (по условной шкале, рис. 1). Например,

开心 kāixīn – радоваться, быть в хорошем настроении;

今天 jīntiān – сегодня;

加班 jiābān – работать сверхурочно;

几乎 jīhū – почти, приблизительно;

出发 chūfā – отправляться.

В пределах одного слова, в состав которого входит три слога с первым тоном, первый и второй слоги при прочтении звучат короче и ниже, а третий длиннее и выше.

出租车 chūzūchē – такси;

吃西瓜 chīxiāguā – есть арбуз;

开飞机 kāifēijī – вести самолёт;

春天开花 chūntiān kāihuā – весеннее цветение.

В последнем случае на стыке двух слов первый и третий слоги также частично изменяют свою мелодiku и становятся менее интенсивным.

В пределах слова, в состав которого входят слоги со вторым тоном, второй тон перед вторым тоном будет звучать короче и не достигать максимальной интенсивности. Примеры слов с двумя вторыми тонами:

同时 *tóngshí* – одновременно;
韩国 *hánguó* – Республика Корея;
留学 *liúxué* – обучаться за границей;
排球 *páiqiú* – волейбол;
同学 *tóngxué* – одноклассник;
俄国人 *éguó rén* – русский.

Что касается третьего тона, перед его произношением перед любым тоном, кроме третьего, теряется его восходящая часть, таким образом, фактически он становится ровным тоном. Важно помнить, что третий тон перед первым, вторым и четвёртым тонами следует произносить низко и ровно, в противном случае завышенное произношение третьего тона приведёт к смешению с первым тоном. Потренировать произношение можно на следующих примерах:

老师 *lǎoshī* – учитель;
已经 *yǐjīng* – уже;
北方 *běifāng* – север;
有名 *yǒumíng* – известный;
小姐 *xiǎojié* – девушка;
举行 *jǔxíng* – устраивать;
找到 *zhǎodào* – найти;
礼貌 *lǐmào* – вежливость;
好看 *hǎokàn* – красивый, хорошо выглядеть.

И, наконец, в словах, где присутствуют слоги с четвёртым тоном, четвёртый тон перед четвёртым будет укорочен по диапазону и потеряет свою нисходящую часть. В первом слоге четвёртый тон падает не полностью, а во втором слоге начинает произноситься не с высшей точки 5, а с 4 (по условной шкале, рис. 1). Для тренировки произношения представлены следующие примеры:

再见 *zàijiàn* – до свидания;
上课 *shàngkè* – начало урока, проводить занятия;
放假 *fàngjià* – отпуск, каникулы;
汉字 *hànzì* – китайский иероглиф;
笑话 *xiàohuà* – шутка, анекдот;
会议室 *huìyì shì* – конференц-зал.

Подытоживая вышесказанное, можно отметить, что такой морфонологический процесс в фонетике китайского языка, как частичное изменение тонов, является довольно распространённым явлением. Частичное

изменение происходит во всех четырёх тонах. Кроме частичного изменения тона существует и полное изменение.

1.5.2 Полное изменение тона

Полное изменение тона характеризуется потерей тональности слога либо его полным видоизменением. Прежде всего, это объясняется темпом речи носителей китайского языка. Данный феномен чаще всего встречается в случаях употребления третьего тона: третий тон перед третьим тоном заменяется на второй с сокращённой начальной частью, следовательно, происходит диссимиляция тонов.

Экспериментальными исследованиями доказано, что вновь образующийся второй тон акустически не равен полному второму тону изолированного слога. Некоторые исследователи обозначают видоизменённый третий тон через 24, а не 35 (по условной шкале, рис. 1), для того чтобы подчеркнуть его отличие от обычного второго тона. Таким образом, существуют различия между двумя типами второго тона [15, с. 87].

Теперь рассмотрим несколько примеров:

你好 nǐhǎo = nǐhǎo – привет;

想法 xiǎngfǎ = xiǎngfǎ – точка зрения, мнение;

口语 kǒuyǔ = kǒuyǔ – разговорный язык;

减少 jiǎnshǎo = jiǎnshǎo – уменьшать;

领导 lǐngdǎo = lǐngdǎo – руководить.

В том случае, если в словосочетании или предложении идут подряд несколько морфем с третьим тоном, тогда изменение тона чаще всего происходит тремя способами:

1. Все слоги, кроме последнего, произносятся во втором тоне.

展览馆 zhǎnlǎnguǎn = zhǎnlǎnguǎn – выставочный зал;

手写体 shǒuxiětǐ = shǒuxiětǐ – рукописный шрифт, пропись;

跑马场 pǎomǎchǎng = pǎomǎchǎng – ипподром;

你有几本书? nǐ yǒu jǐ běn shū? = nǐ yǒu jǐ běn shū? – Сколько у тебя книг?

她家有几口人? tā jiā yǒu jǐ kǒu rén? = tā jiā yǒu jǐ kǒu rén? – Сколько человек в её семье?

2. Изменение тона происходит через слог.

你等很久 nǐ děng hěn jiǔ = nǐ děng hén jiǔ – ты ждёшь очень долго;

我买好笔 wǒ mǎi hǎo bǐ = wǒ mǎi háo bǐ – я купил хорошую ручку.

3. Изменение тона зависит от лексико-грамматической структуры словосочетания, ритма и логики фразы. В этом случае деление словосочетания или предложения происходит по смысловым частям. Например:

我想买几种水果 wǒ xiǎng mǎi jǐ zhǒng shuǐguǒ = wó xiǎng mǎi jí zhǒng shuǐ guǒ – я хочу купить несколько видов фруктов.

Если вторая морфема этимологически восходит к третьему тону, но в современном языке утратила тон и стала произноситься нулевым тоном, тогда первый слог с третьим тоном переходит во второй [15, с. 88].

Приведём несколько примеров:

给我 gěi wǒ = géi wo – дай мне (в повелительных или побудительных предложениях передаёт оттенки принуждения);

老鼠 lǎoshǔ = láoshu – мышь.

В вышеперечисленном случае есть исключения: термины родства, например, 姐姐 (jiějie, старшая сестра), 奶奶 (nǎinai, бабушка), а также существительные с суффиксом 子 (椅子 yǐzi – стул, 剪子 jiǎnzi – ножницы).

В китайской разговорной речи среднего или быстрого темпа слабоударные слоги со вторым тоном, находящиеся между двумя сильноударными слогами, переходят в первый тон [14, с. 105].

Например,

西红柿 xīhóngshì = xīhōngshì – помидор;

仙人掌 xiānrénzhǎng = xiānrēnzhǎng – кактус.

В трёхсложных сочетаниях окружение у слабоударного слога может быть представлено слогом с любым тоном [14, с. 105].

Например,

还没来 hái méi lái = hái méi lái – ещё не пришёл;

完全懂 wánquándǒng = wánquándǒng – полностью понять;

二年级 èrniánjí = èrniánjí – второй курс.

После слога в нулевом тоне следует ещё один или несколько слогов:

1. После нулевого тона следует тонированный слог, в результате чего нулевой тон оказывается между двумя тонированными слогами. Если нулевой тон оказывается между первым или вторым тонами и четвёртым, то он произносится высоко, на уровне 5 (рис. 1). Например,

学不会 xué bu huì – не быть способным учиться;

吃了菜 chī le cài – съел овощи.

2. Если нулевой тон оказывается между третьим тоном и первым или вторым тонами, то он произносится низко, на уровне 1 (рис. 1). Например,

两个人 liǎng gè rén – два человека;

买了书 mǎi le shū – купил книгу.

3. После нулевого тона следует другой нулевой тон, и высота второго зависит от высоты первого и меняется в соответствии с теми же правилами, которые существуют для нулевого тона после тонированного слога. Например,

听见了 tīng jiàn le – услышал [14, с. 107].

1.5.3 Особые случаи сандхи тонов

В китайском языке морфемы 一 (yī, один), 不 (bù, нет), 七 (qī, семь), 八 (bā, восемь) имеют особую систему модификации. Рассмотрим подробнее, как изменяет свой этимологический тон морфема 一 в зависимости от последующей морфемы [14, с. 108].

一 читается первым тоном:

1. Когда обозначает число или номер.

一二三 yī èr sān (один, два, три);

一五七号 yī wǔ qī hào (номер сто пятьдесят семь).

2. Когда входит в состав порядковых числительных.

一八一五年 yī bā yī wǔ nián (тысяча восемьсот пятнадцатый год);

第一天 dì yī tiān (первый день).

3. Когда находится в конце слова в качестве элемента двусложного слова.

同一 tóngyī (одинаковый);

统一 tǒngyī (объединять, единство);

万一 wànyī (на случай если бы...).

4. Когда входит в состав устойчивых выражений.

独一无二 dúyī wú'èr (единственный, уникальный);

一把抓 yī bǎ zhuā (всё делать самому, не поручая никому).

一 читается вторым тоном:

Когда находится перед слогами с четвёртым тоном.

一定 yīdìng = yídìng (несомненно, установленный);

一面 yīmiàn = yímiàn (односторонний);

一下 yīxià = yíxià (ниже, одним махом).

一 читается четвёртым тоном:

Когда находится перед слогами с первым, вторым и третьим тонами.

一边 yībiān = yìbiān (одна сторона);

一天 yītiān = yìtiān (однажды);

一同 yītóng = yìtóng (вместе, сообща);

一时 yīshí = yìshí (некоторое время, час);

一统 yītǒng = yìtǒng (объединять, одно целое);

一点 yīdiǎn = yìdiǎn (немного, чуть-чуть).

一 читается лёгким тоном:

Когда находится между глаголами-повторами.

想一想 xiǎngyīxiǎng = xiǎngyìxiǎng (подумать);

看一看 kànyīkàn = kànyìkàn (взглянуть);

试一试 shìyīshì = shìyìshì (примерить, попробовать).

Рассмотрим изменение этимологического тона морфемы 不.

不 читается четвёртым тоном:

1. Когда используется в качестве отрицания.

不 bù (нет, универсальное отрицание).

2. Когда находится перед слогами с первым, вторым и третьим тонами.

不听 bù tīng (не слышать);

不应 bù yīng (не отвечать, нет необходимости);

不齐 bùqí (неровный, неравномерный);

不由 bù yóu (машинально, не допускать);

不巧 bùqiǎo (к несчастью, к сожалению);

不远 bù yuǎn (недалеко, близко).

不 читается вторым тоном:

Когда находится перед слогом с четвёртым тоном.

不信 bù xìn = bú xìn (не верить);

不要 bù yào = bú yào (не делать, не следует);

不会 bù huì = bú huì (не уметь, не мочь).

不 читается лёгким тоном:

Когда находится между глаголами-повторами.

好不好 hǎo bù hǎo = hǎo bu hǎo (хорошо?);

累不累 lèi bù lèi = lèi bu lèi (устал?);

去不去 qù bù qù = qù bu qù (пойдёшь?).

Если числительные 七 (qī) и 八 (bā) стоят перед слогами в четвёртом тоне, то произносятся во втором [14, с. 108]. Например,

七册 qīcè – семь томов;

八岁 bāsuì – восемь лет.

В остальных случаях числительные 七 (qī) и 八 (bā) сохраняют свой этимологический первый тон. Например,

七百 qī bǎi – семьсот;

八头 bā tóu – восемь голов.

В разговорной речи сандхи тонов происходит и с удвоением формы наречий с эризованным вторым компонентом и частицей 的 (de). Второй компонент удвоения вне зависимости от его этимологического тона переходит в первый тон [14, с. 109]. Например,

快快的 kuàikuài de = 快快儿的 kuàikuàirde – быстренько;

长长的 chángcháng de = 长长儿的 chángchāngrde – предлинный.

Если наречие 很 (hěn) находится между отрицанием 不 (bù) и слогом в третьем тоне, то оно меняет свой этимологический третий тон на четвёртый, следовательно, происходят изменения тона и у отрицательной частицы 不 [14, с. 109]. Например,

不很远 bù hěn yuǎn = búhènyuǎn – не очень далеко;

不很好 bù hěn hǎo = búhènhǎo – не очень хорошо.

Таким образом, сандхи тонов – это особенность тональных языков, выражаемая в модификации характеристик тона в тех случаях, когда он

сочетается с другими тонами. В китайском языке сандхи тонов представляет собой диссимиляцию тонов и является довольно распространённым явлением, которое требует к себе большого внимания в процессе усвоения практической фонетики. Характер изменений тонов зависит от разных факторов, следовательно, в одних сочетаниях происходит частичное изменение тона, выражаемое в сокращении его длительности, в других – полное, которое характеризуется потерей тональности слога либо его полным видоизменением. Немаловажную роль в полном изменении тона играет темп речи. Вдобавок к этому, отрицание 不, числительные 一, 七, 八 имеют особую систему модификации.

При общении с носителями китайского языка, при отработке собственного произношения, необходимо помнить, что в потоке речи некоторые звуки могут изменять до неузнаваемости и быть готовым к этому. Особое внимание следует уделять слогам, находящимся в безударном положении либо с нулевым тоном, так как их финали наиболее подвержены редукции, носовым финалям, слогам, начинающихся на гласных и т. д [5, с. 229-231].

ГЛАВА 2

ТИПОЛОГИЯ ОШИБОК РУССКОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ В ПРОИЗНОШЕНИИ ТОНОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В ПОТОКЕ РЕЧИ

2.1 Трудности в изучении тонов

Фонетический аспект китайского языка является одним из наиболее сложных объектов овладения, поскольку именно фонетическая сторона китайской речи представляет ряд специфических трудностей, которые обусловлены тем, что китайский язык изобилует большим количеством языковых явлений, которые не имеют аналогов в индоевропейских языках. Например, слоговый характер, тон, фонетико-артикуляционная база и т. д. [6, с. 2-9].

В русском языке не существует понятие «тон», каждое слово имеет своё ударение (выделение акустическим средством одной из сегментных единиц языка – слога, слова или синтагмы), которое является подвижным. Ударный слог выделяется интонацией и произносится более протяжно по сравнению с другими слогами, изменение места ударения может менять смысл слова. Например, винá и вíна. Различия между фонетическими системами двух языков порождают появление интерференции (смешение языковых единиц, которое возникает при контакте языков, в результате чего происходит неосознанный перенос прежнего лингвистического опыта на изучение второго языка).

С. Сюй, описывая причины появления ошибок при изучении китайского языка, обращает внимание на такой лингвистический компонент, как ритмичность: «Ритмические слова китайского и русского языков имеют отличительные особенности произношения, русские студенты зачастую переносят правила произношения с русского языка на китайский язык. В двусложном слове китайского языка один слог они произносят долго и с ударением, а другой – быстро и редуцированно, тем самым нарушая звуковую гармонию ритмических слов и равнозначность слогов. Например: 贫穷(pínqióng, бедный), 住所(zhùsuǒ, жильё), 广播(guǎngbō, радиовещание): независимо от количества гласных звуков в финалях, длина звучания слогов в данных ритмических словах одинакова. Подобные фонетические ошибки возникают вследствие недостаточной долготы произношения слогов русскими, изучающих китайский язык, что приводит к невозможности произнесения слога с нужным тоном» [18, с. 141-144].

Приведём некоторые примеры трудностей, с которыми сталкиваются русскоязычные студенты, изучающие тоны китайского языка:

1. Отсутствие в русском языке понятие «тон», что приводит к порождению интерференции, результатом чего является замена тонов ударением в потоке речи;

2. Понижение интонации к концу звучания при произношении первого тона, а также неровное начало произношения, заключающееся в подъёме или спуске к исходному уровню звучания первого тона;

3. Что касается изучения второго тона, то основной ошибкой является нечёткое начало при его произношении. Если учащийся будет произносить второй тон низко, то его звучание будет напоминать третий тон, при более высоком воспроизведении – первый;

4. Сложность в изучении третьего тона заключается в недостаточной низкой высоте в начале артикуляции;

5. Четвёртый тон усваивается учащимися довольно хорошо, однако всё равно требуется следить за высотой начала артикуляции и фарингализацией в конце слога.

Ещё одним особым моментом в изучении фонетики китайского языка является воздействие сандхи тонов на определённые комбинации слогов в потоке речи. Недостаточно просто заучить тоны в словах, нужно также уметь с ними обращаться. Верное употребление тона при отсутствии учёта сандхи будет считаться речевой ошибкой. Отсутствие внимания к сандхи может привести к ошибкам в общении даже на бытовые темы. Этот аспект важен для адекватного восприятия говорящего носителем, а также для удобства в процессе общения [15, с. 67].

В китайском языке одна и та же фонетическая комбинация слогов может иметь различные значения и иероглифические соответствия. Например,

距离 [jùlí] – расстояние, дальность;

举例 [jǔlì] – приводить (давать) пример;

据理 [jùlǐ] – исходя из принципиальных позиций.

Таким образом, русскоязычные студенты, изучающие китайский язык, часто допускают ошибки, связанные с интерференцией (заменяют тон ударением); ошибки в произнесении тонов в основном возникают из-за недостаточного количества времени на обучение произношения, что приводит к грамматическим ошибкам, а также ошибкам в употреблении слов. Незнание сандхи тонов порождает неправильное произношение комбинаций слов с определёнными тонами. Именно поэтому необходимо обучить студентов в совершенстве овладеть фонетическим аспектом китайского языка.

2.2 Описание научного исследования

Люй Шусян (吕叔湘 lǚ shūxiāng) в статье «Предложения современного китайского языка» отмечает, что в современном китайском языке двусложные слова занимают доминирующее положение; двуслогофикация является

основной тенденцией в слоگو-ритмической организации китайского языка [29, с. 11-23].

Цзэн Лиин (曾立英 *céng lìyīng*) провёл статистическое исследование лексики, включённой в программу изучения китайского языка как иностранного на разных уровнях обучения. Результаты показали, что количество двусложных слов достигло 6269, что составляет 72,5 % [30].

Таким образом, важной составляющей в изучении тоновой системы китайского языка является правильная постановка произношения двуслогов и понимание изменений, происходящих в произношении тонов в различных сочетаниях. Следовательно, если студенты не владеют особенностями произношения тонов в двусложных словах, это может оказать большое влияние на овладение навыками устной речи и восприятием китайской речи на слух.

В процессе изучения китайского языка у студентов, изучающих китайский язык 3 года и более, ошибок в произношении китайских звуков не так много. Большинство студентов также правильно произносит четыре тона китайского языка в односложных словах в изолированном контексте, основной же процент фонетических ошибок составляют ошибки в произношении тонов в двух- и более сложных словах, а также произношение тонов в предложении, то есть в потоке речи [19, с. 102-111].

В процессе работы было проведено научное исследование, направленное на анализ ошибок, совершаемых русскоязычными студентами, изучающих китайский язык на продвинутом уровне, в произношении тонов китайского языка в потоке речи. С целью выявления типичных ошибок и определения основных причин возникновения данных трудностей, мы использовали метод анализа типичных ошибок в сочетании с компаративным анализом произношения тонов в потоке речи русскоязычными студентами и носителями китайского языка.

Участниками данного исследования являются студенты 4 курса филологического факультета БГУ, специальности «Восточная филология» (5 человек) и носитель китайского языка, выпускник филологического факультета БГУ, специальности «Белорусская филология» (1 человек).

Участникам в качестве основного материала были предоставлены предложения и вопросы различной сложности и тематики. Участники не были заранее ознакомлены с материалами научного исследования.

Ход работы происходил следующим образом: испытуемые по очереди, без возможности услышать подготовку других участников, записывали неподготовленные высказывания на китайском языке. Для начала испытуемые читали предложения, к которым прилагался пиньинь, затем отвечали на вопросы. Следует отметить, что времени на подготовку ответов на заданные вопросы не выделялось, испытуемые должны дать ответ сразу же.

Ниже приведён основной материал научного исследования, состоящий из 10 предложений с пиньином, включающие в себя по 2 примера на каждую тоновую пару, и 3 вопроса различной тематики.

Список предложений:

1. 我们是在一次足球比赛中认识的 (wǒmen shì zài yí cì zúqiú bǐsài zhōng rènshi de)。Мы познакомились во время футбольного матча.

2. 他不仅足球踢得好, 性格也不错 (tā bùjǐn zúqiú tī de hǎo, xìnggé yě búcuò)。Он не только хорошо играет в футбол, но и имеет неплохой характер.

3. 听说您跟妻子结婚快二十年了 (tīngshuō nín gēn qīzi jiéhūn kuài èrshí nián le)? Я слышал, что Вы и Ваша жена вместе почти 20 лет?

4. 我现在每天看到的都是他的缺点 (wǒ xiànzài měitiān kàndào de dōu shì tā de quēdiǎn)。То, что я вижу теперь каждый день, это его недостатки.

5. 我经常在电梯里遇到他 (wǒ jīngcháng zài diàntī lǐ yùdào tā)。Я часто встречаю его в лифте.

6. 父母启发孩子独立思考的能力 (fùmǔ qǐfā hái zi dúlì sīkǎo de nénglì)。Родители вдохновляют своих детей на такую способность, как самостоятельное мышление.

7. 这次考察可能要花好几个月的时间 (zhè cì kǎochá kěnéng yào huā hǎojiǐ ge yuè de shíjiān)。Эта экспедиция может занять несколько месяцев.

8. 张小姐非常喜欢吃新鲜苹果 (zhāng xiǎojiě fēicháng xǐhuan chī xīnxiān píngguǒ)。Мисс Чжан очень любит есть свежие яблоки.

9. 不能只根据篇幅长短来评价一本书 (bùnéng zhǐ gēnjù piānfú chángduǎn lái píngjià yì běn shū)。Не следует оценивать книгу только по её объёму.

10. 大家都顺利地通过了口试 (dàjiā dōu shùnlì de tōngguò le kǒushì)。Все успешно сдали устный экзамен.

Список вопросов:

1. 请说说让你高兴的一件事 (qǐng shuōshuo ràng nǐ gāoxìng de yí jiàn shì)。Пожалуйста, расскажите мне об одной вещи, которая делает Вас счастливым.

2. 你对互联网是什么态度 (nǐ duì hùliánwǎng shì shénme tàidu)? Каково Ваше отношение к интернету?

3. 如果现在你有一个月的假期, 你打算做什么 (rúguǒ xiànzài nǐ yǒu yí gè yuè de jiàqī, nǐ dǎsuan zuò shénme)? Если бы сейчас у Вас был месячный отпуск, что бы Вы делали?

Записанный материал анализировался с помощью программы Praat (компьютерная программа, позволяющая анализировать, синтезировать речь, а также создавать высококачественные иллюстрации для тезисов), далее составлялись схематичные рисунки тонального контура высказываний каждого испытуемого и отмечались фонетические ошибки, мешающие адекватному восприятию речи.

2.3 Анализ результатов научного исследования

Для выявления частотности ошибок в произношении тонов нами было проанализировано 75 аудиозаписей участников исследования. Сначала продемонстрируем результаты чтения 10 предложений, к которым прилагался, а затем результаты вопросов, ответы на которые испытуемые давали без подготовки.

Анализ участника №1.

У участника №1 наименьшие трудности произношения возникли в таких тоновых парах, как 1+1, 3+2, 4+3, 2+0, 3+0, 4+0 (не было найдено ни одной ошибки), 1+4, 2+3, 3+4, 4+1, 4+4, 1+0 (по 1 ошибке). В оставшихся сочетаниях тоновых пар, кроме 4+2, количество ошибок составило – 2. Тоновая пара 4+2 оказалась наиболее трудной для произношения у участника №1, выявлено наибольшее количество ошибок – 3 (Таблица 1, см. Приложение А).

На основании приведённой таблицы, аудиозаписей и графических иллюстраций, сделанных на основе аудиозаписей участника №1, с помощью программы Praat, можно сделать следующие выводы:

1. Тоновая пара 4+2 оказалась наиболее трудной для произношения;
2. Во многих двуслогах (非常 fēicháng, 经常 jīngcháng, 足球 zúqiú, 性格 xìnggé) второй тон был заменён на третий, причём неполный третий тон, голос опускался вниз, однако вверх не поднимался (Рис. 1, рис. 2, см. Приложение А);
3. В таких двуслогах, как 每天 (měitiān), 长短 (chángduǎn), голос при прочтении третьего тона сначала понижался, затем повышался, что свидетельствует об использовании полного третьего тона. Однако полный третий тон в китайском языке встречается только в отдельных словах, в конце предложения или перед паузой (Рис. 3, см. Приложение А);
4. Количество ошибок на 1 предложение составило – 2,3.

В ответах на вопросы у участника №1 наименьшие трудности возникли в таких тоновых парах, как 1+3, 2+1, 2+2, 3+2, 3+3, 3+4, 4+3 (не было найдено ни одной ошибки). В оставшихся сочетаниях тоновых пар, кроме 2+4, 2+0, 3+0 по 1 ошибке. В тоновых парах 2+4, 2+0, 3+0 выявлено по 2 ошибки (Таблица 2, см. Приложение А).

На основании вышеизложенного можно сделать следующие выводы:

1. В ответах на вопросы тоновые пары 2+4, 2+0, 3+0 оказались наиболее трудными для произношения;
2. Неточность фонетических изменений. Очень часто русскоязычные студенты в произношении тонов китайского языка в потоке речи допускают ошибки в их модификации, другими словами, это явление называется сандхи тонов. Следует отметить, что отрицание 不 (bù), числительные 一 (yī), 七 (qī), 八 (bā) имеют особую систему модификации. В данном случае студент

допустил ошибки в следующих двуслогах: 一件 (yí jiàn), 可以 (kěyǐ). В первом случае иероглиф 一 (yī) испытуемый читал четвёртым тоном, однако когда 一 находится перед слогами с четвёртым тоном, то должен читаться вторым тоном. Во втором случае в слове 可以 иероглиф 以 (yǐ) участник прочёл первым тоном. Однако если вторая морфема двусложного сочетания этимологически восходит к третьему тону, но в современном языке утратила тон и стала произноситься в нулевом тоне, то первая морфема с этимологическим третьим тоном по общему правилу переходит во второй тон (Рис. 4, см. Приложение А);

3. Во многих ответах участник №1 при произношении второго слога в двуслогах использовал четвёртый тон, что является типичной ошибкой для студентов, изучающих китайский язык. Чаще всего русскоязычные студенты при произношении тонов в потоке речи пытаются заменить эти тоны ударением. Участник №1 прочитал второй слог четвёртым тоном в следующих примерах: 多亏 (duōkuī), 交流 (jiāoliú), 如果 (rúguǒ), 信息 (xìnxī), 立即 (lìjí) (Рис. 5, см. Приложение А);

4. Количество ошибок на 1 ответ на вопрос составило – 5,3.

Анализ участника №2.

Далее проанализируем результаты следующего испытуемого. У участника №2 наименьшие трудности возникли в таких тоновых парах, как 1+1, 2+4, 4+1, 4+4, 2+0, 3+0, 4+0 (не было найдено ни одной ошибки). В оставшихся сочетаниях тоновых пар, кроме 1+2, 1+3, 2+2, 3+2, 4+2 количество ошибок составило – 1. В тоновых парах 1+2, 1+3, 2+2, 3+2, 4+2 выявлено наибольшее количество ошибок – 2. (Таблица 3, см. Приложение А).

На основании приведённой таблицы, аудиозаписей и графических иллюстраций, сделанных на основе аудиозаписей участника №2, с помощью программы Praat, можно сделать следующие выводы:

1. Наиболее трудной для произношения тоновой пары не выявлено. Наибольшее количество ошибок было допущено в таких тоновых парах, как 1+2, 1+3, 2+2, 3+2, 4+2 (2 ошибки). Наиболее трудным для произношения оказалось слово 足球 (zúqiú), испытуемый дважды допустил ошибку. В первом предложении 足 участник №2 прочёл с тонами 3+4, во втором 2+1 (Рис. 6, см. Приложение А);

2. Нечёткое начало при произношении второго тона. При прочтении таких двуслогов, как 经常 (jīngcháng), 考察 (kǎochá) испытуемый произносил второй тон низко, следовательно, его звучание напоминало третий тон (Рис. 7, см. Приложение А);

3. Количество ошибок на 1 предложение составило – 1,8.

В ответах на вопросы у участника №2 в таких тоновых парах, как 1+2, 1+4, 3+3, 4+1, 4+2, 3+0 выявлено по 1 ошибке. В сочетании 3+2 выявлено 2 ошибки (Таблица 4, см. Приложение А).

Проанализировав ответы на вопросы участника №2, можно сделать следующие выводы:

1. Подавляющее количество ошибок было допущено в следующих двуслогах: 生活 (shēnghuó), 旅行 (lǚxíng), 可能 (kěnéng), 看书 (kànshū), 例如 (lìrú). Как и первый испытуемый, участник №2 допускал ошибки, связанные с интерференцией, то есть, заменял тон крайнего слога в слове на ударение. Таким образом, во всех приведённых выше словах второй слог произносился с четвёртым тоном (Рис. 8, рис. 9, см. Приложение А);

2. Количество ошибок на 1 ответ на вопрос составило – 2,3.

Анализ участника №3.

Далее проанализируем основные фонетические ошибки, с которыми столкнулся участник №3 при прочтении предложений. У испытуемого наименьшие трудности возникли в таких тоновых парах, как 1+1, 1+2, 1+3, 2+1, 2+4, 3+3, 3+4, 4+4, 2+0, 3+0, 4+0 (не было найдено ни одной ошибки). В оставшихся сочетаниях тоновых пар, кроме 2+2, количество ошибок составило – 1. Тоновая пара 2+2 оказалась наиболее трудной для произношения у участника №3, выявлено наибольшее количество ошибок – 2 (Таблица 5, см. Приложение А);

На основании приведённой таблицы, аудиозаписей и графических иллюстраций, сделанных на основе аудиозаписей Участника №3, с помощью программы Praat, можно сделать следующие выводы:

1. Тоновая пара 2+2 оказалась наиболее трудной для произношения;

2. Как и для участника №2, наибольшую трудность у испытуемого вызвало произношение слова 足球 (zúqiú), участник №3 также дважды допустил ошибку, в обоих случаях прочитав данное слово с тонами 2+4 (Рис. 10, рис. 11, см. Приложение А);

3. В таких словах, как 每天 (měitiān), 电梯 (diàntī), 不仅 (bùjǐn), участник №3, как и предыдущий испытуемый, прочитал крайний слог в двуслогах четвёртым тоном (Рис. 12, см. Приложение А);

4. Количество ошибок на 1 предложение составило – 1.

Что касается ответов на вопросы, у участника №3 наименьшие трудности возникли в тоновых парах 3+1, 3+2, 4+4 выявлена 1 ошибка. В оставшихся сочетаниях тоновых пар, кроме 1+1, не было найдено ни одной ошибки. Тоновая пара 1+1 оказалась наиболее трудной для произношения у участника №3, выявлено наибольшее количество ошибок – 3 (Таблица 6, см. Приложение А);

На основании вышеизложенного можно сделать следующие выводы:

1. Тоновая пара 1+1 оказалась наиболее трудной для произношения. Произношение второго слога в слове 几乎 (jǐhū) не является высоким и ровным, студент прочёл данное слово с тонами 1+0. Выявлено резкое понижение интонации к концу звучания второго слога при произношении таких слов, как 参加 (cānjiā), 一些 (yīxiē), следовательно, данные слова были прочитаны с тонами 1+4 (Рис. 13, см. Приложение А);

2. В двуслогах 假期 (jiàqīa), 旅游(lǚyóu), как и предыдущие испытуемые, участник №3 заменял тон крайнего слога в слове на четвёртый (Рис. 14, см. Приложение А);

3. Количество ошибок на 1 ответ на вопрос составило – 2.

Анализ участника №4.

Продемонстрируем результаты исследования следующего испытуемого. У участника №4 наименьшие трудности возникли в таких тоновых парах, как 1+1, 1+3, 1+4, 2+4, 3+1, 3+4, 4+1, 4+3, 4+4, 1+0, 3+0, 4+0 (не было найдено ни одной ошибки). В оставшихся сочетаниях тоновых пар, кроме 1+2, 2+2, по 1 ошибке. Тоновые пары 1+2, 2+2 оказались наиболее трудными для произношения у участника №4, выявлено наибольшее количество ошибок – 2 (Таблица 7, см. Приложение А).

На основании приведённой таблицы, аудиозаписей и графических иллюстраций, сделанных на основе аудиозаписей Участника №4, с помощью программы Praat, можно сделать следующие выводы:

1. В таких словах, как 非常 (fēicháng), 经常(jīngcháng), 孩子(háizi), 性格 (xìnggé) участником №4 второй тон произносился низко. Когда студент произносит второй тон низко, то его звучание напоминает третий тон (Рис. 15, рис. 16, см. Приложение А);

2. Наибольшую трудность у испытуемого вызвало произношение слова 足球 (zúqiú), участник №4 дважды допустил ошибку, в первом случае прочитав данное слово с тонами 2+4, во втором – 4+4 (Рис. 17, см. Приложение А);

3. Количество ошибок на 1 предложение составило – 1.

В ответах на вопросы у участника №4 наименьшие трудности возникли в таких тоновых парах, как 1+1, 1+2, 1+3, 2+1, 2+4, 3+1, 4+2, 4+3, 4+0 (не было найдено ни одной ошибки). В оставшихся сочетаниях тоновых пар, кроме 3+4 по 1 ошибке. В тоновой паре 3+4 выявлено 4 ошибки (Таблица 8, см. Приложение А).

Следовательно, можно сделать следующие выводы:

1. Тоновая пара 3+4 оказалась наиболее трудной для произношения;

2. Практически все ошибки, допущенные участником №4, были связаны с заменой всех тонов в слове на четвёртый в таких словах, как 机会 (jīhuì), 学

习 (xuéxí), 能有 (néng yǒu), 找到 (zhǎodào), 早就 (zǎojiù), 信息 (xìnxī), 生日 (shēngrì) (Рис. 18, см. Приложение А);

3. участник №4 слово 美国 (měiguó) прочёл с сочетанием тонов 2+3. Однако правильное сочетание тонов в данном слове является 3+2. Большинство студентов отлично справляются с произношением односложных слов со вторым и третьим тонами, но сочетание 3+2 тонов в двуслогах обычно вызывает немало трудностей (Рис. 19, см. Приложение А);

4. Количество ошибок на 1 ответ на вопрос составило – 4,3.

Анализ участника №5.

У участника №5 наименьшие трудности возникли в таких тоновых парах, как 1+1, 1+3, 2+2, 2+3, 2+4, 3+1, 3+2, 3+3, 3+4, 4+3, 1+0, 2+0, 3+0, 4+0 (не было найдено ни одной ошибки). В оставшихся сочетаниях тоновых пар, кроме 4+4, по 1 ошибке. Тоновая пара 4+4 оказалась наиболее трудной для произношения у участника №4, выявлено наибольшее количество ошибок – 2 (Таблица 9, см. Приложение А).

На основании приведённой таблицы, аудиозаписей и графических иллюстраций, сделанных на основе аудиозаписей участника №5, с помощью программы Praat, можно сделать следующие выводы:

1. Тоновая пара 4+4 оказалась наиболее трудной для произношения;

2. В таких словах, как 非常 (fēicháng), 性格 (xìnggé) участником №5 второй тон произносился низко. Когда студент произносит второй тон низко, то его звучание напоминает третий тон (Рис. 20, см. Приложение А);

3. Количество ошибок на 1 предложение составило – 0,7.

В ответах на вопросы у участника №5 наименьшие трудности возникли в таких тоновых парах, как 1+1, 2+2, 2+3, 2+4, 3+1, 3+2, 3+4, 4+2, 4+3, 4+4, 1+0, 2+0, 4+0 (не было найдено ни одной ошибки). В оставшихся сочетаниях тоновых пар, кроме 2+1, 3+3, 3+0 по 1 ошибке. В тоновых парах 2+1, 3+3, 3+0 выявлено по 2 ошибки (Таблица 10, см. Приложение А).

Проанализировав ответы на вопросы участника №5, можно сделать следующие выводы:

1. Нулевой тон должен произноситься короче и чуть тише, чем предшествующий ему слог, не отдельно, а слитно с предыдущим слогом. Однако участник №5 в слове 打算 нулевой тон произносил как первый (Рис. 21, см. Приложение А);

2. В таких словах, как 缺点 (quēdiǎn), 时间 (shíjiān), участник №5, как и предыдущий испытуемый, прочитал крайний слог в двуслогах четвёртым тоном, а в словах 因为 (yīnwèi), 高兴 (gāoxìng), 读书 (dúshū) оба слога с четвёртым тоном (Рис. 22, см. Приложение А);

3. Количество ошибок на 1 ответ на вопрос составило – 3.

Таким образом, на основе результатов анализа аудиозаписей участников были выделены следующие частотные фонетические ошибки:

1. Проанализировав результаты чтения предложений, можно сделать вывод, что из 20 предложенных тоновых пар наибольшую трудность в произношении вызвали следующие тоновые пары: 2+2 – 8 ошибок, 1+2 – 7 ошибок, 4+2 – 7 ошибок. Наименьшую трудность в произношении вызвали такие тоновые пары, как 1+1, 4+0 – 0 ошибок, 2+0 – 1 ошибка.

2. У испытуемых чаще всего возникали затруднения в прочтении следующих слов: 足球 (zúqiú) – 8 ошибок (четыре из пяти студентов дважды сделали ошибку в данном слове); 非常 (fēicháng) – 4 ошибки (четыре из пяти студентов сделали ошибку в данном слове); 性格(xìnggé) – 4 ошибки (четыре из пяти студентов сделали ошибку в данном слове).

3. Что касается второго тона, то основная ошибка испытуемых научного исследования заключалась в следующем: нечёткость начала при произношении второго тона. Второй тон – это восходящий тон, особенностью произношения слога во втором тоне является то, что звучание исходит из одной точки, уходит вверх и заканчивается на уровне выше. Четыре участника из пяти произносили второй тон низко, таким образом, его звучание напоминало полутретий тон – голос опускался вниз, однако наверх не поднимался; а в некоторых случаях полный третий тон, который является низким по регистру.

4. Следует обратить внимание на ошибки студентов в фонетических модификациях, а именно сандхи тонов. В данном научном исследовании они присутствовали, но их количество было незначительным. Однако этот аспект важен для адекватного восприятия говорящего носителем, а также для удобства в процессе общения.

5. В ответах на вопросы, когда участникам исследования не давалось время на подготовку, было допущено больше ошибок, чем при чтении предложений. Количество ошибок при ответах на вопросы превышает количество ошибок при чтении предложений в среднем в 2 раза. Такой высокий показатель ошибочности в произношении тонов в потоке речи у русскоязычных студентов можно объяснить следующими причинами: 1) волнение в процессе ответов на вопросы; 2) сильное интерферирующее воздействие русского языка. В русском языке отсутствует понятие «тон», что приводит к порождению интерференции, результатом чего является замена тонов ударением в потоке речи. В данном исследовании каждый из участников в ответах на вопросы, а иногда и при чтении предложений, заменял второй слог или же оба слога на четвёртый тон, который схож с ударением в русском языке.

2.4 Сравнительный анализ произношения тонов в потоке речи русскоязычными студентами и носителем китайского языка

В данной части дипломной работы проведём компаративный анализ произношения тонов русскоязычными студентами и носителем китайского языка в тех предложениях, которые были представлены в качестве основного материала. В прочитанных участником №6 предложениях можно выделить следующие особенности:

1. Первой отличительной чертой, отмеченной в анализе чтения носителя языка, является использование исключительно третьего неполного тона. Если за слогом третьего тона без паузы следует другой слог любого тона, кроме третьего, то во всех случаях участник №6 при произношении третьего тона опускал голос вниз, как при произнесении полного третьего тона, однако вверх его не поднимал, то есть утрачивался восходящий конец третьего тона. Таким образом, голос понижается и остаётся на этом же низком уровне, повышения голоса не происходит. Русскоязычные студенты при прочтении предложений в некоторых случаях использовали полный третий тон, хотя полный третий тон в китайском языке встречается в основном в конце предложений или перед паузой (Рис. 23, рис. 24, см. Приложение А);

2. Скорость произношения речи у носителя языка гораздо выше, чем у русскоговорящих студентов, также стоит отметить отсутствие запинаний при чтении предложений. Многие считают, что иностранцы говорят очень быстро и неразборчиво, в то время как подобный темп речи своего родного языка кажется совершенно нормальным. Это происходит потому, что мы не успеваем понимать то, что слышим. Пробел в незнании некоторых слов или фраз затрудняет осмысление последующей речи. Вместо того чтобы сосредотачиваться на том, чего не знаете, лучше сосредоточиться на ключевых словах, которые уже присутствуют в вашем словарном запасе, чтобы понять основную суть услышанного.

3. Смысловый акцент при прочтении предложений, то есть речевое подчёркивание определённых слов. Говорящий с помощью акцентного выделения подчёркивает семантическую важность слов и словосочетаний, которые раскрывают логико-содержательную основу высказывания. Например, с помощью смыслового акцента участник №6 выделил слово 二十 (èrshí, двадцать) в предложении №3: 听说您跟妻子结婚快二十年了 (tīngshuō nín gēn qīzi jiéhūn kuài èrshí nián le)? – Я слышал, что Вы и Ваша жена вместе почти 20 лет? Таким образом, носитель языка подчёркивает, что семантическая важность данного предложения заключается в длительности брака.

Всё вышеизложенное позволяет заключить, что фонетика является одной из главных составляющих языка, и китайского в особенности. Фонетика оказывает огромное влияние на изучение китайского языка русскоязычными

студентами. Неправильное произношение несёт за собой грамматические ошибки, а также ошибки в употреблении слов. Обучающиеся должны уделять много времени и внимания совершенствованию произносительных навыков, только таким образом можно овладеть фонетическим аспектом иностранного языка.

ГЛАВА 3

ПУТИ УСТРАНЕНИЯ НАИБОЛЕЕ ЧАСТОТНЫХ ОШИБОК В ПРОИЗНОШЕНИИ ТОНОВ У РУССКОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК НА ПРОДВИНУТОМ УРОВНЕ

3.1 Фонетическая компетенция: понятие, ключевые компоненты и её роль в изучении иностранных языков

Исходя из приведённых таблиц, аудиозаписей и графических иллюстраций, сделанных на основе предоставленных аудиозаписей, с помощью программы Praat, были выделены следующие основные фонетические ошибки:

1. Нечёткость начала при произношении второго тона. Произношение второго тона начинается на низком уровне, что напоминает полутретий тон;
2. Ошибки в фонетических модификациях, а именно сандхи тонов;
3. Ошибки, допущенные из-за влияния интерференции, результатом чего является замена тонов в потоке речи ударением;
4. Расставление неверных смысловых акцентов.

В данной части дипломной работы представлены пути устранения наиболее частотных ошибок в произношении тонов у русскоязычных студентов, изучающих китайский язык на продвинутом уровне. Прежде чем перейти к описанию путей устранения фонетических ошибок, нужно определить понятие «фонетической компетенции», поскольку сформированная фонетическая компетенция является важнейшим атрибутом студента-филолога.

Ввиду того что в современном мире язык является основным средством международного общения, с помощью которого обеспечивается понимание смысла любого высказывания, а также достигаются одни из основных целей коммуникации – результативный обмен информацией между адресатом и адресантом и совершенствование межличностных отношений, фонетическая компетенция (ФК) является важной составной частью иноязычной коммуникативной компетенции (ИКК). Таким образом, овладение правильным фонетическим оформлением речи иностранного языка – это обязательное требование для осуществления иноязычной межкультурной компетенцией.

Рассмотрим термин «фонетическая компетенция» с точки зрения разных лингвистов:

1. Н. Л. Гончарова считает, что иноязычная фонетико-фонологическая компетенция (фонокомпетенция) – это гибкая динамичная многоуровневая система, субкомпонент лингвистической компетенции вторичной языковой личности, включающий интериоризированные знания о звуковой системе современного иностранного языка, релевантные перцептивные и артикуляционные навыки, умение адекватно оперировать ими в соответствии с языковой ситуацией, а также комплекс внутренних инструментально-интеграционных мотивов, убеждений и ценностей, обеспечивающих высокое

качество профессиональной межкультурной коммуникативной деятельности [7, с. 24].

2. Под понятием «фонетическая компетенция» А. А. Хомутова понимает: основанную на знаниях, умениях, навыках и отношениях способность индивида осуществлять иноязычную коммуникативную компетенцию в соответствии с произносительными нормами изучаемого языка [21, с. 43].

3. Т. В. Медведева рассматривает фонетическую компетенцию в качестве «комплекса знаний о механизмах говорения и смыслового восприятия, звуковом строе и фонетических явлениях сегментного и супraseгментного уровней иностранного языка, слухо-произносительных и ритмико-интонационных навыков, умений адекватно интерпретировать невербальные средства общения в соответствии с используемым фонетическим стилем» [11, с. 255].

Наиболее эффективными при работе по формированию фонокомпетенции являются такие методы, как объяснительно-иллюстративный, метод эвристической беседы, наблюдения за речевым материалом, работа с учебными пособиями, проблемный метод, теоретико-практические и контрольно-проверочные методы обучения. Рекомендуется использовать артикуляционно-сопоставительные и аналитико-синтетические приемы, например: приём фонетического аудирования, следования образцу, демонстрация смыслоразличительной роли звуков, сравнение слов с выученными звуками по звучанию и написанию [16, с. 228].

Представим ключевые компоненты, входящие в область фонетической компетенции:

1. Когнитивный (знания основных фонетических терминов, определение языка в качестве центрального средства коммуникации, практические навыки применения фонетических средств общения);

2. Прагматический (воспроизведение различных высказываний в соответствии с нормированными фонетическими правилами изучаемого языка);

3. Рефлексивный (овладение навыками осознанного самоконтроля, анализ собственных ошибок и их коррекция);

4. Социокультурный (знание социокультурного контекста, сравнительно-сопоставительный анализ фонетических систем родного и изучаемого языка).

Таким образом, первостепенной задачей для изучения любого иностранного языка является развитие фонетической компетенции. Продуктивное иноязычное произношение необходимо для построения полноценного общения в межкультурном пространстве, поэтому студентам при овладении фонетической компетенции следует применять теоретическую базу знаний, направленную на реализацию разнообразных речевых коммуникаций, а также решение различного рода речевых задач.

С точки зрения психолингвистики, «фонетическая интерференция – это прежде всего нарушение (искажение) вторичной языковой системы и её нормы в результате взаимодействия в сознании говорящего фонетических систем и произносительных норм двух, а иногда и более языков, проявляющееся через интерференцию слуховых и произносительных навыков, сформированных на базе данных взаимодействующих систем» [10, с. 18].

Для того чтобы избежать интерферирующего воздействия русского языка на китайский и способствовать развитию билингвизма (попеременное пользование двумя языками (родным и неродным), с помощью которых реализуется успешная коммуникация) на начальном этапе обучения, необходимо учитывать типологически значимые различия характеристик данных языковых систем, специфику их преобразования в звучащую речь.

На данный момент фонологические системы китайского и русского языков хорошо изучены, к тому же написано значительное количество научных работ, посвящённых сопоставительному анализу китайской и русской фонологических типологий [1, 2, 24].

В проведённом научном исследовании русскоязычные студенты в некоторых случаях заменяли китайские тоны в потоке речи на русское ударение, а также не разграничивали предложения на смысловые части либо делали это непреднамеренно ошибочно. С целью коррекции слухо-произносительных и ритмико-интонационных навыков студентов, уровень китайского языка которых не является начальным, требуется уделить большее внимание постановке произносительных навыков. На данном этапе изучения китайского языка русскоязычные студенты уже овладели знаниями особенностей китайской фонетической системы и её отличиями от русского языка, однако именно просодия как супрасегментное фонологическое явление вызывает трудности в постановке правильного произношения при изучении иностранного языка.

В последнее время понятие «просодия» действительно получило широкое распространение и одновременно различное толкование. По мнению А. М. Антиповой, существуют две чётко выраженные и диаметрально противоположные точки зрения на этот счёт. Одна из них разграничивает понятия просодии и интонации. Вторая точка зрения на просодию во многом смыкается с пониманием интонации как многокомпонентного единства. Другими словами, компоненты интонации рассматриваются как «сложный комплекс просодических элементов» и фактически отождествляются с просодией, понимаемой как система произношения ударных и неударных, долгих и кратких слогов в речи [4, с. 20].

В китайском предложении существуют два типа движения тона. Первый тип – слоговой, его непосредственной функцией является лексическое

смыслоразличение. Второй тип – межслоговой, который показывает интонационную мелодику фразы. В результате регистровых сдвигов слоговые тоны претерпевают некоторые изменения, они приспособляются к регистровым условиям, проявляясь в различных вариантах. Однако, несмотря на все эти варьирования, у слогов каждого тона сохраняется основной характер тонального контура. Таким образом, в потоке китайской речи наблюдаются существенные регистровые различия между слогами одного и того же этимологического тона.

Например, повествовательное предложение в целом характеризуется нисходящим движением голоса от начала к концу предложения: ударные (тонированные) слоги произносятся на постепенно понижающемся тоне. Происходят регистровые сдвиги слогов, которые, естественно, вызывают некоторые изменения слоговых тонов [25, с. 204-207].

В китайском языке контур высоты несёт в себе информацию о тоне и интонации. Факторы, влияющие на контур высоты, многочисленны. Например, различные образцы ударений и наклонов в предложении могут изменять контур высоты на лингвистическом уровне; различные начальные звуки, типа глухих щелевых и придыхательных аффрикат, могут повышать контур в то время как сонорные и губные согласные могут его понижать на сегментном уровне. Кроме этого, механизмы перцепции и продуцирования тона также усложняют тональные контуры [28, с. 18-19].

Просодическая структура китайского языка организована иерархически: от малого составного компонента к большему, то есть слог, просодическое слово, ритмогруппа, синтагма, интонационная группа. Минимальное просодическое слово (просодема) представляет собой сочетание двух-трёх слогов с учётом сандхи тонов (позиционно обусловленное изменение тона), где один является ударным. Минимальная просодическая фраза (ритмогруппа) состоит из одного или нескольких просодических слов с одним фразовым ударением и более значительной паузой, чем в просодическом слове. И соответственно синтагма состоит из одной или более просодем, пауза между которыми значительней чем в ритмогруппе [25, с. 204-207].

3.2 Методы преодоления фонетических ошибок, связанных с интерференцией со стороны русского языка и неправильной расстановкой смысловых акцентов

На этапе совершенствования собственных фонетических навыков для студентов продвинутого уровня следует предложить следующий комплекс упражнений, составляющие части которых, во-первых, включают в себя корректное логическое деление текста, во-вторых, упражнения для

преодоления интерференции со стороны русского языка и расстановку правильных смысловых акцентов при реализации китайской спонтанной разговорной речи. Восприятие и понимание связного иноязычного текста происходит при чтении, а также при диалоге (общении), целью чего является извлечение информации, заложенной в контексте говорящего. Таким образом, комплекс упражнений непосредственно включает в себя две части (чтение и говорение):

1. Упражнения, направленные на корректное логическое деление текста (чтение).

Чаще всего первое прочтение текста любой тематики начинается посредством ознакомительного формата, другими словами, ознакомительного прочтения. Учащийся быстро прочитывает весь объём текста, чтобы понять его основное содержание и общий посыл, при этом выделяя важные факты, с помощью которых потом можно восстановить смысл прочитанного. Студенты, изучающие иностранные языки, в большинстве случаев не используют формат ознакомительного чтения. Во время первого прочтения текста учащиеся сразу же стараются перевести текст на свой родной язык, следствием чего являются многочисленные паузы при виде незнакомых слов. Для преодоления данной проблемы нужно устанавливать временные рамки, заданные для прочтения текста и выполнения последующих за ним заданий.

Для проработки корректного логического деления текста нами были разработаны следующие типы упражнений:

1) Установление соответствия между заголовком или утверждением и частью текста.

Общий вид задания будет выглядеть таким образом: предложено определённое количество коротких текстов, допустим, 8. Они помечены цифрами от 1 до 8. И, следовательно, восемь заголовков или утверждений. Финальной задачей испытания является правильное установление соответствия между заголовками и текстами. Для усложнения задания можно предложить на один заголовок текста больше, то есть 1 будет лишним. Таким образом, перед студентом будет стоять две задачи: правильно соотнести заголовки и небольшие тексты, а также найти лишний из представленных заголовков.

С помощью такого типа заданий проверяются навыки понимания основного содержания текста, концентрирование внимания на его основных элементах и игнорирование второстепенных компонентов.

Рекомендации для результативного выполнения предложенного задания: прочесть все заголовки и определить, какое ключевое слово или слова объединяют или различают их. Не концентрировать своё внимание на детальном переводе текста, избегать перевода каждого слова. После первого беглого прочтения одного текста подписать к нему возможные варианты

названий заголовков, по мере прочтения других текстов вариантов будет становиться меньше. При втором прочтении перечитать те тексты, к которым прилагалось несколько вариантов, выбрать наиболее подходящий по смыслу вариант. Оставшиеся заголовки распределить в соответствии с другими текстами.

2) Заполнение пропусков.

В задании предлагается целостный текст с несколькими пропусками, допустим, с семью, обозначенными цифрами от 1 до 7, и семь фрагментов предложений для заполнения этих самых пропусков, обозначенными, например, латинскими буквами А-Г. Задачей испытания является правильное установление соответствия между частью текста и пропущенным фрагментом предложения. Для усложнения задания можно предложить на один фрагмент предложения больше, то есть 1 будет лишним. Таким образом, студенту нужно будет правильно соотнести части текста и пропущенные фрагменты предложений, а также найти лишний.

С помощью данного формата заданий проверяются навыки понимания смысловых связей между текстом и его структурных компонентов, то есть фрагментами предложений.

Рекомендации для результативного выполнения предложенного задания: при беглом прочтении текста не переводить его дословно, понять главную тему, отдельно прочесть каждый фрагмент предложений. При повторном прочтении текста обращать больше внимания на последнее предложение или словосочетание перед каждым из пропусков, возможно, концовка предложения требует какого-то дополнения, которое можно найти среди предложенных фрагментов. Стоит обратить внимание на грамматические конструкции, вероятно, где-то они будут не закончены, а фрагмент предложения будет включать в себя продолжение данной конструкции. Например, такие конструкции, как

不但...而且 [bú dàn ...ér qiě] – не только, но и...

Пример употребления: 她不但漂亮而且聪明 (tā bú dàn piàoliang ér qiě cōngmíng) – она не только красивая, но и умная.

一来..., 二来... [yī lái..., èr lái...] – во-первых..., во-вторых...

Пример употребления: 一来太贵, 二来很难看 (yī lái tài guì, èr lái hěn nánkàn) – во-первых, слишком дорого, во-вторых, некрасиво.

与其..., 不如... [yǔ qí...bù rú] – лучше..., чем...

Пример употребления: 与其抱怨, 不如工作 (yǔ qí bào yuàn, bù rú gōng zuò) – вместо того, чтобы жаловаться, лучше поработать.

В процессе прочтения стоит выделять для себя возможные варианты соответствий, подписывая нужные цифры рядом с фрагментами предложений. Сначала можно заполнить те пропуски, в правильности которых точно уверены,

после заполнения таких пробелов методом исключения заполнить оставшиеся пропуски фрагментами предложений.

3) Выбрать правильный ответ.

Данное задание направлено на понимание текста на уровне содержания, видения логических связей между предложениями, понимание причинно-следственных связей. В задании предлагается целостный текст и вопросы после него, к которым предложено 4 варианта ответа. Задачей испытания является выбрать правильный ответ.

Рекомендации для результативного выполнения предложенного задания: после прочтения целостного текста просмотреть вопросы и выделить основную суть запроса информации. Важно помнить, что чаще всего последовательность вопросов взаимосвязана с последовательностью самого текста. Таким образом, для ответа на вопрос необходимо найти место в тексте, где представлена запрашиваемая информация, отметить наиболее подходящие варианты, понять, чем они отличаются, и отбросить неподходящие, тем самым определить наиболее соответствующий вариант.

2. Упражнения, направленные на расстановку правильных смысловых акцентов (говорение).

Важнейшим навыком, которым во время изучения иностранного языка должны овладеть студенты, является умение выделять основные смысловые составляющие предложения. Таким образом, с помощью акцентного выделения отдельных компонентов высказываний говорящий подчёркивает семантическую важность слов или словосочетаний, которые раскрывают логико-содержательную основу высказывания. Для этого учащимся необходимо рационально оценивать целостное высказывание (подаваемую информацию) и отделять основную информацию от второстепенной, тем самым расставлять правильные смысловые акценты.

Таким образом, ритмическое ударение играет важную роль в изучении китайского языка, так как оно выделяет ритмические группы (сочетание слабоударных слов с сильноударными). Компонентами ритмического ударения на уровне фразового ударения являются слова (фразовое ударение), на уровне слова – слоги (словесное ударение).

Задания, направленные на расстановку правильных смысловых акцентов могут быть представлены в следующем виде:

1) Запись собственной речи на диктофон.

Одним из наиболее эффективных способов является запись собственной речи на диктофон. Преимуществом данного метода является самоконтроль и самостоятельный поиск ошибок с последующим исправлением.

При прослушивании своих аудиозаписей есть возможность услышать свою речь таким образом, каким её воспринимают окружающие люди. В

процессе записи на диктофон можно выбрать одно предложение и записать несколько его вариаций: расставить логические ударения на разные слова, в зависимости от предполагаемого ответа.

Например,

这样做又有什么好处呢? [zhèyàng zuò yòu yǒu shénme hǎochù ne] – в чём польза от **такого** поступка?

这样做又有什么好处呢? [zhèyàng zuò yòu yǒu shénme hǎochù ne] – в **чём** польза от такого поступка?

你和她结婚十年了吗? [nǐ hé tā jiéhūn shí nián le ma] – **Вы** женаты десять лет?

你和她结婚十年了吗? [nǐ hé tā jiéhūn shí nián le ma] – Вы женаты **десять** лет?

2) Пересказ диалогов, текстов, мини-рассказов в паре.

Если у вас есть собеседник (одноклассник, одноклассник, одноклассник, коллега), который изучает тот же язык, что и вы, то эффективным методом для выделения смысловых акцентов будет следующее упражнение: пересказ текста. Рассказывайте друг другу тексты различной тематики, а потом спрашивайте, о чём был рассказ. У представленного способа есть два преимущества, во-первых, общение с другими людьми позволяет расширять кругозор и приобретать новые взгляды на различные изучаемые материалы, во-вторых, ваш визави может сказать, какую информацию вы выделили интонационно. Если вы хотели подчеркнуть совсем другую информацию, то можно пересказать текст заново и снова узнать у собеседника, в чём заключалось основное сообщение.

3. Упражнения, направленные на преодоления интерференции со стороны русского языка (говорение).

Языковая интерференция и трансференция оказывают отрицательный и положительный эффекты соответственно на процесс формирования фонетико-фонологической компетенции при освоении китайского языка. Преподавателю фонетики необходимо, с одной стороны, свести к минимуму негативное влияние интерференции на базе родного или первого иностранного языков и, с другой стороны, использовать преимущества положительного переноса для более эффективного формирования фонетико-фонологических навыков. Например, приведение аналогичных примеров в родном или первом иностранном языке и акцентирование внимания на дифференцирующих признаках в артикуляции звуков известного и изучаемого языков. Очень важно разработать ряд упражнений на закрепление произносительных навыков и исправление ошибок, осуществлять постоянный контроль за произношением студентами звуков и тонов с учётом типичных ошибок (в том числе на более старших курсах) [22, с. 228-233].

Наличие специфических просодических характеристик в языках различных типов – тактосчитающем фонемном русском и тональном силлабическом китайском – обуславливает возникновение большого количества явлений интерференции на фонетическом уровне при изучении китайского языка носителями белорусского и русского языков. Особенно востребованными сегодня становятся исследования проблем просодической интерференции, имеющей место не столько на уровнях фонемы, слога, слова, сколько на уровнях синтагмы и фразы, которая может быть вызвана различными типами нарушений синтагматического членения, фразового членения, логического ударения при восприятии и производстве высказываний на китайском языке носителями белорусского и русского языков [23, с. 125].

Самой распространённой ошибкой, допускаемой участниками нашего научного исследования, являлась полная замена одного из тонов слога, чаще всего крайнего, ударением. Таким образом, упражнения, направленные на преодоления интерференции со стороны русского языка могут быть представлены в следующем виде:

1) Сравнение и воспроизведение интонационных форматов диалогов на русском и китайском языках.

Предлагается два варианта аудиозаписи одного и того же диалога или текста, на русском и на китайском языках (скрипт текстов прилагается). Задачей учащегося является прослушивание диалога сначала на родном языке, затем на изучаемом. После прослушивания аудиозаписей нужно сравнить их и создать интонационную разметку фраз для предоставленного диалога на обоих языках. Преимущество такого метода заключается в поиске коммуникативного посыла, о котором автор говорит в тексте, поиске логических ударений, то есть выделении основных смысловых составляющих диалога.

Когда основная суть текста ясна и расставлены смысловые акценты, предлагается использовать эти же тексты на родном и иностранном языках и записать их пересказ на диктофон. Положительным моментом данного способа является самоконтроль и самостоятельный поиск ошибок с последующим исправлением. Таким образом, это упражнение включает в себя прослушивание аудиозаписей на двух языках (аудирование), их сравнение с последующим рассмотрением скрипта и расставлении смысловых акцентов, а также воспроизведение речи на иностранном языке с целью совершенствования собственного произношения (говорение).

2) Использование стихотворений, считалок и загадок.

Этот способ также является достаточно продуктивным способом преодоления интерференции.

Поскольку участники научного исследования заменяли один из тонов слога, чаще всего крайний в слове, ударением, то можно акцентировать

внимание именно на последних слогах, искать стихотворения, где последние слоги произносятся первым, вторым или третьим тонами. Например,

小虾
xiǎo xiā

小虾小虾躬躬腰，
xiǎo xiā xiǎo xiā gōng gōng yāo
不会走路只会跳，
bù huì zǒu lù zhǐ huì tiào
总是这样躬着腰，
zǒng shì zhè yàng gōng zhe yāo
以后长成驼背了。
yǐ hòu zhǎng chéng tuó bèi liǎo

Маленькая креветка

Маленькая креветка, маленькая креветка согнулась в поясе
Не умеет ходить, только умеет прыгать,
Всегда вот так сгибает спинку,
Потом вырастает горбатой.

Концепция использования стихотворений очень эффективна для изучения китайского языка на разных этапах обучения, как для начинающего уровня, так и для продвинутого. С помощью стихотворений, считалок, загадок легче усваивается лексика и её использование (повтор одного и того же слова, которое находится в контекстуальном окружении), можно отработать произношение отдельных звуков, тонов, которые вызывают наибольшую трудность, повторить грамматические конструкции, а также благодаря структуре и простоте формы запоминается само стихотворение.

3.3 Методы преодоления фонетических ошибок, связанных с нечёткостью начала при произношении второго тона. Комплекс упражнений, направленный на коррекцию ошибок в фонетических модификациях

1. Методы преодоления фонетических ошибок, связанных с нечёткостью начала при произношении второго тона.

Второй тон – восходящий, также относится к тонам верхнего регистра. Особенностью произношения слога во втором тоне является то, что звучание исходит из одной точки, уходит вверх и заканчивается на уровне выше. Схематичное изображение второго тона будет представлено, как «3-5», то есть начальная точка тона находится на среднем уровне (3), а затем поднимается до

высокого уровня (5). В нашем научном исследовании большая часть участников произносила второй тон нечётко, что напоминало произношение полутретьего (голос опускался вниз, но вверх не поднимался) или третьего (голос опускался вниз, затем поднимался вверх) тонов.

Для постановки произношения второго тона нами были разработаны следующие типы упражнений:

1) Произношение второго тона в различных вариациях.

Для отработки произношения тонов китайского языка эффективным методом является произношение тонов в двусложных и многосложных словах (комбинации тонов), а также произношении тонов в предложениях.

На продвинутом уровне изучения китайского языка навык прослушивания и произношения тонов в изоляции, а также прослушивание тонов в двусложных и многосложных словах доведён практически до автоматизма, все тоны хорошо усвоены, однако не стоит недооценивать ежедневную тренировку произношения тонов. Продуктивным способом, который можно выработать в качестве новой привычки, является тренировка произношения второго тона в различных вариациях в течение недели по 10-15 минут ежедневно.

Предлагается тренировать своё произношение на специальных тренажёрах, например, программы Praat, которая использовалась в нашем научном исследовании. Основной задачей данной компьютерной программы является анализ речи, на базе которого создаются схематичные рисунки тонального контура высказываний, с помощью которых можно отметить фонетические ошибки.

1. Произношение второго тона в комбинациях.

Примеры слов с использованием второго тона:

综合 zōnghé – обобщать, компилировать;

激情 jīqíng – энтузиазм, воодушевление;

小孩 xiǎohái – младенец;

表达 biǎodá – выражать, формулировать;

空白 kòngbái – пропуск, пробел;

爱情 àiqíng – любовь;

时间 shíjiān – время;

红灯 hóngdēng – красный сигнал;

学习 xuéxí – учиться;

足球 zúqiú – футбол;

结果 jiéguǒ – результат, итог;

成语 chéngyǔ – чэньюй, идиома;

能力 nénglì – способность;

牛肉 niúròu – говядина;

馒头 mántou – пампушка;

年下 niánxia новогодние дни (период до, во время и после праздника Весны)

麻烦 máfan беспокойный, надоедливый;

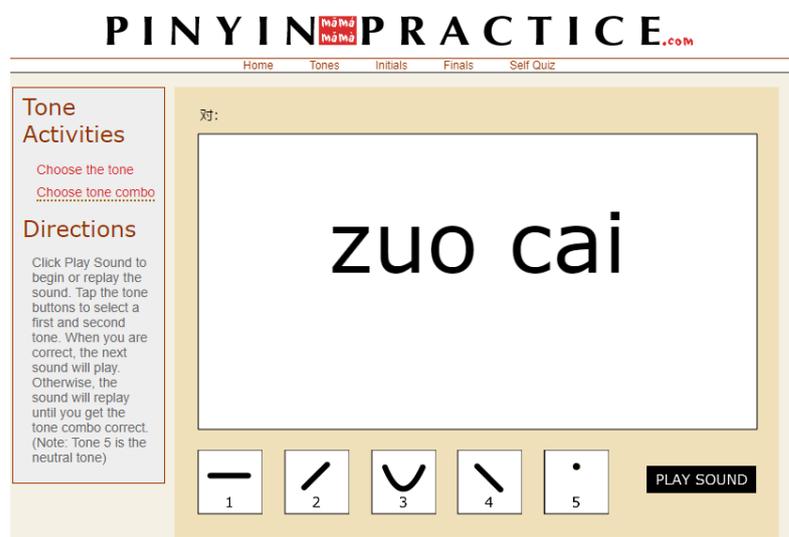
图书馆 túshūguǎn – библиотека;

工程师 gōngchéngshī – инженер;

自行车 zìxíngchē – велосипед.

Программа Pinyin Practice может проверить ваши аудитивные навыки: на экране появляется пиньинь изолированных слогов или же двусложных слов (выбрать можно самостоятельно), главной задачей является прослушивание предложенного слова и выбор подходящих тонов [27].

Рисунок 2.



2. Произношение второго тона в предложениях (в потоке речи).

После этапа тренировки второго тона в комбинациях (в двусложных и многосложных словах), можно перейти к предложениям. Само предложение будет включать в себя изолированные тоны, двусложные и многосложные слова.

Например,

这次考察可能要花好几个月的时间 (zhè cì kǎochá kěnéng yào huā hǎojǐ ge yuè de shíjiān). Эта экспедиция может занять несколько месяцев.

Макет предложения: «пара 4+4» + «пара 3+2» + «пара 3+2» + «отдельный 4 тон» + «пара 4+1» «трёхслог 3+3+0» + «пара 4+0» + «пара 2+1».

Разнообразие тренажёров даёт возможность студентам тренировать их произношение тонов и изучать множество фраз, используемых ежедневно.

Комбинированный способ изучения: прослушать небольшой текст или диалог, к которому будет прилагаться скрипт. При первоначальном прослушивании постараться разобрать одно предложение без скрипта. Сначала можно прослушать аудиозапись на скорости 0,5, затем на 0,75 и т.д. Со временем станет гораздо легче усваивать китайскую речь и узнавать знакомую лексику в потоке речи. Второе прослушивание комбинировать с разбором аудио и скрипта. После чего записать самостоятельно сказанное предложение в программу Praat и просмотреть, каким образом звучит второй тон, отчётливо ли слышится начало второго тона. Регулярная практика является важнейшим ключом для иностранного языка, а в данном случае регулярное прослушивание китайской речи и тренировка с произношением позволят быстрее научиться воспринимать речь на слух и изучать лексические и грамматические структуры.

Как вариант, предлагается специальный тренажёр, программа *Duchinese*, с помощью которой можно прослушать небольшой текст, к которому прилагается скрипт [26].

Преимущества данного метода: проработка произношения всех тонов, развитие собственных аудитивных навыков при прослушивании текстов, самостоятельный поиск ошибок с последующим их исправлением.

2) Использование скороговорок.

Чтобы сфокусироваться на фонетике китайского языка, а именно проработке тонов, можно подключить ещё один метод, – использование скороговорок. Это не только улучшит произношение тонов, но и поможет отработать отдельные пары звуков.

Самая распространённая скороговорка среди китаистов – «44 и 14»:

四十是四十
sìshí shì sìshí
四十不是十四
sìshí búshì shísi
十四不是四十
shísi búshì sìshí
十四是十四
shísi shì shísi

Сорок есть сорок,
сорок не четырнадцать.
Четырнадцать не сорок,
четырнадцать есть четырнадцать.

Ещё одна наиболее распространённая скороговорка:

吃葡萄吐葡萄皮儿，
chī pútáo tǔ pútáo píér
不吃葡萄不吐葡萄皮儿。
bù chī pútáo bù tǔ pútáo píér
吃葡萄不吐葡萄皮儿，
chī pútáo bù tǔ pútáo píér
不吃葡萄倒吐葡萄皮儿。
bù chī pútáo dào tǔ pútáo píér

Есть виноград, выплёвывать шкурку,
не есть виноград, не выплёвывать шкурку.
Есть виноград, не выплёвывать шкурку,
не есть виноград, выплёвывать шкурку.

Преимуществом данного метода является лёгкость в изучении, так как в скороговорках чаще всего заключено минимум лексического материала. С их помощью можно отработать любые тоны и звуки. Например, в последней скороговорке китайцы могут отточить произношение второго тона, пары звуков b-p и d-t, а также эризации (儿, ér).

2. Упражнения, направленные на коррекцию ошибок в фонетических модификациях.

Студенты старших курсов, изучающие китайский язык более двух-трёх лет, неоднократно сталкивались с таким понятием, как фонетическая модификация тонов. Ранее было рассмотрено частичное изменение тона и полное изменение тона.

Частичное изменение тона реализуется в его усечении. В большинстве случаев, частичное изменение тона наблюдается при одинаковых тонах, следующих друг за другом. Слог, который стоит первым в двусложном слове с двумя одинаковыми тонами, теряет чёткость произношения. Полное изменение тона характеризуется потерей тональности слога либо его полным видоизменением.

1) Прослушать и повторить слова.

Для отработки частичного изменения звуков в потоке речи чаще всего рекомендуют прослушивать отдельные двусложные слова с одинаковыми тонами и повторять их за диктором. Так как успешное овладение фонетическим аспектом китайского языка, а особенно такими нюансами, как сандхи тонов, зависит от регулярности выполнения того или иного рода упражнений.

Например, прослушать и повторить за диктором следующие слова:

开心 kāixīn – радоваться, быть в хорошем настроении;
今天 jīntiān – сегодня;
加班 jiābān – работать сверхурочно;
几乎 jīhū – почти, приблизительно;
出发 chūfā – отправляться.

Данное упражнение направлено на отработку частичного изменения первого тона. Для отработки остальных тонов такого рода тип упражнений также применим. С помощью этого упражнения можно проработать полное изменения тона. Например, прослушайте и произнесите вслед за диктором следующие двусложные трёхсложные слова:

想法 xiǎngfǎ = xiángfǎ – точка зрения, мнение;
口语 kǒuyǔ = kóuyǔ – разговорный язык;
减少 jiǎnshǎo = jiánshǎo – уменьшать;
领导 lǐngdǎo = língdǎo – руководить.
展览馆 zhǎnlǎnguǎn = zhánlánguǎn – выставочный зал;
手写体 shǒuxiětǐ = shóuxiétǐ – рукописный шрифт, пропись;
跑马场 pǎomǎchǎng = páomáchǎng – ипподром;

С помощью аудиозаписей можно отработать полное изменение тона и в предложениях:

你有几本书? nǐ yǒu jǐ běn shū? = ní yǒu jí běn shū? – Сколько у тебя книг?
她家有几口人? tā jiā yǒu jǐ kǒu rén? = tā jiā yǒu jí kǒu rén? – Сколько человек в её семье?

你等很久 nǐ děng hěn jiǔ = ní děng hén jiǔ – ты ждёшь очень долго;
我买好笔 wǒ mǎi hǎo bǐ = wó mǎi háo bǐ – я купил хорошую ручку.

2) Самостоятельное написание тона над слогом и произношение изменений тонов в особых случаях.

В китайском языке существует особая система модификаций тонов (Гл. 1, п. 1.5.3). Для запоминания правил изменений тонов можно предложить следующее упражнение: студенту предложено несколько слов с пиньинем, непосредственно без модификации тонов. Задача студента самостоятельно исправить модулятор тона согласно правилам изменения тонов.

Например,

一定 yīdìng = yìdìng (несомненно, установленный);
一边 yībiān = yìbiān (одна сторона);
一同 yītóng = yìtóng (вместе, сообща);
一统 yītǒng = yìtǒng (объединять, одно целое);
试一试 shìyīshì = shìyìshì (примерить, попробовать);
不要 bù yào = bú yào (не делать, не следует);
好不好 hǎo bù hǎo = hǎo bu hǎo (хорошо?);
七册 qīcè = qīcè (семь томов);

八岁 *bāsui* = *básui* (восемь лет);

快快的 *kuàikuài de* = 快快儿的 *kuàikuàirde* (быстренько);

不很远 *bù hěn yuǎn* = *bùhènyuǎn* (не очень далеко).

Таким образом, одним из главных аспектов изучения любого иностранного языка является знакомство с его фонетической составляющей. Именно овладение фонетической базой считается важным инструментом успешного изучения китайского языка. Китайский язык – это тональный язык, в котором имеются фонологически значимые тоны. Вне зависимости от длительности обучения у студентов могут возникать ошибки, связанные с произношением тонов. Важность изучения тонов заключается в следующем: если говорящий неправильно произносит тоны китайского языка, у него отсутствует надлежащая фонетическая подготовка, то таким образом, собеседнику будет сложно воспринимать его речь, к тому же, ему самому трудно будет понимать речь других людей.

Хорошее произношение является визитной карточкой для студентов-китаистов. Студенты, изучающие китайский язык на продвинутом уровне также совершают немало фонетических ошибок, доказательством этого послужило проведённое нами научное исследование. В данной части дипломной работы мы представили пути устранения наиболее частотных ошибок в произношении тонов у русскоязычных студентов. Вследствие чего можно добавить, что работать над произношением нужно как можно чаще, так как основополагающими факторами успеха считают именно регулярность и системность. Для овладения фонетическими навыками студентам требуется выполнять различные фонетические упражнения по типу «послушай, повтори, исправь себя», с помощью которых отрабатываются навыки произношения тонов. Для разнообразия однотипных упражнений можно включить ещё один способ изучения китайского языка – регулярное погружение в языковую среду. Использовать голосовые чаты с носителями китайского языка, прослушивать учебные аудиофайлы различной тематики, подкасты, фильмы и видео с субтитрами, которые позволят не только изучить лексический и грамматический материал, но и познакомиться с элементами культуры китайского языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучая фонетическую структуру китайского языка, мы рассмотрели понятия тона на основе различных мнений таких известных филологов, как А. Н. Алексахина, Т. П. Задоевко, Н. А. Спешнева, и выделили следующее понятие тона: тон – это неотъемлемая мелодическая характеристика финали, а также совокупность ряда взаимосвязанных акустически признаков.

В ходе работы мы рассмотрели две классификации советских лингвистов Н. А. Спешнева и Т. П. Задоевко, на основе которых сделали следующие выводы:

1. В настоящее время существует четыре тона, различаются они как первый, второй, третий и четвёртый. Пятый, или лёгкий, тон не является самостоятельным тоном. Все четыре тона отличаются друг от друга мелодией, интенсивностью, долготой и направлением голоса.

2. Каждому слогу соответствует определённый тон, который, в свою очередь, характеризует его значение.

3. По мнению Т. П. Задоевко различаются существенные и дополнительные признаки тонов китайского языка. К существенным признакам советский лингвист относит направление движения тона, интенсивность и частотный диапазон, а дополнительными характеристиками являются высота и длительность тона. Н. А. Спешнев выделяет ряд признаков, таких, как частотный диапазон, регистр, интенсивность, длительность, качество слогаобразующего гласного, фарингализация. На основе двух классификаций, мы отмечаем, что выделяется одинаковое количество тонов и, вдобавок к этому, их основные свойства похожи, а в некоторых моментах даже идентичны друг другу.

Помимо этого, мы изучили сандхи тонов, привели достаточное количество примеров и отметили, что данный феномен является весьма распространённым в современном китайском языке. В дипломной работе показано, что существует полное и частичное изменения тонов. Частичное изменение тонов происходит на стыке двух слогов с одинаковыми тонами и характеризуется потерей интенсивности первого слога, выражаемое в более лёгком произношении. Полное изменение тона характеризуется потерей тональности слога либо его полным видоизменением. Данное явление чаще всего встречается в случаях употребления третьего тона. Также в работе были рассмотрены морфемы 一 (yī, один), 七 (qī, семь), 八 (bā, восемь), 不 (bù, нет), имеющие особую систему модификации.

Во второй главе представлено описание проведённого научного исследования, целью которого являлось выявление типичных ошибок в произношении тонов китайского языка в потоке речи у русскоязычных студентов. Участникам в качестве основного материала были предоставлены

предложения и вопросы различной сложности и тематики. Участники не были заранее ознакомлены с материалами научного исследования. Испытуемые по очереди, без возможности услышать подготовку других участников, записывали неподготовленные высказывания на китайском языке. Сначала испытуемые читали предложения, к которым прилагался пиньинь, затем отвечали на вопросы. Следует отметить, что времени на подготовку ответов на заданные вопросы не выделялось, испытуемые должны дать ответ сразу же. Записанный материал анализировался с помощью программы Praat, далее составлялись схематичные рисунки тонального контура высказываний каждого испытуемого и отмечались фонетические ошибки, мешающие адекватному восприятию речи.

На основе результатов исследования были выделены следующие частотные фонетические ошибки:

1. Наибольшую трудность в произношении вызвала тоновая пара 2+2;
2. Нечёткость произношения второго тона, таким образом, его звучание напоминало полутретий третий тон, а в некоторых случаях полный третий тон;
3. Ошибки в фонетических модификациях, а именно сандхи тонов;
4. Подавляющее количество ошибок было допущено в ответах на вопросы, каждый из участников заменял второй слог или же оба слога на четвёртый тон, который схож с ударением в русском языке. Такой высокий показатель ошибочности у русскоязычных студентов можно объяснить следующими причинами: 1) волнение в процессе ответов на вопросы; 2) сильное интерферирующее воздействие русского языка. В русском языке отсутствует понятие «тон», что приводит к порождению интерференции, результатом чего является замена тонов ударением в потоке речи.

В ходе дипломной работы был проведён сравнительный анализ произношения тонов русскоязычными студентами и носителем китайского языка. На основе компаративного анализа сделаны следующие выводы:

1. Использование носителем исключительно третьего неполного тона;
2. Скорость произношения речи у носителя языка гораздо выше, чем у русскоговорящих студентов, отсутствие запинок;
3. Наличие смыслового акцента в произношении. Участник №6, носитель китайского языка, с помощью акцентного выделения подчёркивает семантическую важность слов и словосочетаний, которые раскрывают логико-содержательную основу высказывания.

В заключительной главе была обоснована роль фонетической компетенции (способности индивида осуществлять иноязычную коммуникативную компетенцию в соответствии с произносительными нормами изучаемого языка) для студента-филолога. Ввиду того, что в современном мире язык является основным средством международного общения, с помощью

которого обеспечивается понимание смысла любого высказывания, а также происходит результативный обмен информацией между адресатом и адресантом, фонетическая компетенция (ФК) является важной составной частью иноязычной коммуникативной компетенции (ИКК). Следовательно, овладение правильным фонетическим оформлением речи иностранного языка – это обязательное требование для осуществления иноязычной межкультурной компетенцией.

В третьей главе представлены методы устранения наиболее частотных ошибок, выявленных в ходе проведения научного исследования. Данные методы предлагаются в виде комплекса упражнений, состоящего из трёх частей (рекомендации для выполнения прилагаются):

1. Упражнения для преодоления фонетических ошибок, связанных с интерференцией со стороны русского языка и неправильной расстановкой смысловых акцентов.

а) Упражнения, направленные на корректное логическое деление текста (чтение): установление соответствия между заголовком или утверждением и частью текста; заполнение пропусков; выбор правильного ответа.

б) Упражнения, направленные на расстановку правильных смысловых акцентов (говорение): сравнение и воспроизведение интонационных форматов диалогов на русском и китайском языках; использование стихотворений, считалок и загадок.

2. Упражнения для преодоления фонетических ошибок, связанных с нечёткостью начала при произношении второго тона (произношение второго тона в различных комбинациях, произношение второго тона в предложениях, использование скороговорок).

3. Упражнения, направленные на коррекцию ошибок в фонетических модификациях (прослушать и повторить слова, самостоятельное написание тона над слогом и произношение изменений тонов в особых случаях).

Таким образом, основная цель нашей дипломной работы, выявление и анализ основных ошибок русскоязычных студентов в произношении тонов китайского языка в потоке речи, а также представление методов их устранения, была достигнута в полной мере. Все поставленные задачи были успешно реализованы.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алексахин А.Н. Принципы сравнения фонологической структуры слова русского и китайского языков. М.: Вестник МГИМО-Университета, 2014.
2. Алексахин А.Н. Сопоставимое описание фонологических систем китайского и русского языков как научная основа методики обучения русскоязычных студентов звуковой структуре слов китайского языка. М.: Журнал «Преподаватель 21 век» № 3, 2020.
3. Алексахин А.Н. Теоретическая фонетика китайского языка. М.: АСТ: Восток-Запад, 2006.
4. Антипова А.М. Ритмическая система английской речи / А. М. Антипова. – М.: Высш. шк., 1984.
5. Бабушкина Е.С. К проблеме изменения звуковых характеристик слов китайского языка в потоке речи // Молодой учёный. Казань, 2012.
6. Барышников Н.В. Обучение иностранным языкам и культурам: методология, цель, метод // Иностранные языки в школе, 2014.
7. Гончарова Н.Л. Формирование иноязычной фонетико-фонологической компетенции у студентов-лингвистов (на материале английского языка): автореф. дис. ...канд. пед. наук: 13.00.08 / Н.Л. Гончарова; ГУО ВПО «Северо-Кавказский государственный технический университет». – Ставрополь, 2006.
8. Задоев Т.П., Хуан Шуин. Основы китайского языка. Вводный курс, 2-е издание. М.: Наука // Изд-во «Восточная литература», 1993.
9. Кубарич А.М. Семантика тона в китайском языке: экспериментальное исследование // Вестник Кемеровского государственного университета, 2012.
10. Любимова Н.А. Фонетический аспект общения на неродном языке (в условиях финско-русского двуязычия) / Науч.ред. М.В.Гордина. Л.: Изд-во ЛГУ, 1988.
11. Медведева Т.В. Фонетическая компетенция как условие успешной межкультурной коммуникации. / Вестник МГЛУ № 580, 2010.
12. Солнцев В.М., Коротков Н. Н., Рождественский Ю. В., Сердюченко Г. П. Китайский язык. М.: Наука // Изд-во «Восточная литература», 1961.
13. Солнцева Н.В., Солнцев В.М. Теоретическая грамматика современного китайского языка. М.: Институт востоковедения, Военный университет, 1979.
14. Спешнев Н.А. Введение в китайский язык. Фонетика и разговорный язык / Н. А. Спешнев. Санкт-Петербург: КАРО, 2016.
15. Спешнев Н.А. Фонетика китайского языка. Л.: Изд-во Ленинград. ун-та, 1980.
16. Старостенко О.В. Формування іншомовної фонетичної компетенції студентів-філологів / О.В. Старостенко // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки. Наукові дослідження.

Досвід. Пошуки: зб. наук. пр. / Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – Харків, 2010.

17. Сусов И.П. История языкознания: Учебное пособие для студентов старших курсов и аспирантов. Тверь: Тверской гос. ун-та, 1999.

18. Сюй С. Проблемы преподавания фонетики китайского языка русским студентам // Молодой ученый, 2011.

19. Тиханович, Е.В. Проблемы преподавания тонов китайского языка// Состояние и перспективы преподавания китайского языка в Беларуси / под ред. Ю.В. Молотковой, А.М. Букатой. – Минск: РИВШ, 2018.

20. Хань Даньсин. Практическая фонетика современного китайского языка путунхуа/ Хань Даньсин. Санкт-Петербург: КАРО, 2016.

21. Хомутова, А.А. Формирование фонетической компетенции на основе мультимедиа (английский язык, языковой вуз): автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Тамбов, 2007.

22. Чекулаева А. С. Языковая интерференция и трансференция в процессе формирования китаеязычной фонетико-фонологической компетенции // Сборник статей и докладов участников I международной научно-практической конференции. Л.: Изд-во «ФЭН» АН РТ, 2017.

23. Черник Н. Н. Проблема интерференции при овладении фонетикой китайского языка носителями белорусского и русского языков // Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания. Л.: Изд-во «Ипполитова», ОАБИИ, 2018.

24. Чэнь Инин, Рогозная Н.Н. Сопоставительный анализ фонологических систем русского и китайского языков. – Иркутск: Изд-во ИрГТУ, 2012.

25. Шелихова С.В. Реализация просодической детерминанты через параметр «сжатие–растяжение» в разных коммуникативных типах предложений в китайском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов : Грамота, 2014.

26. Duchinese [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dutchinese.net/> – Дата доступа: 24.04.2022.

27. Pinyin practice [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pinyinpractice.com/tones3.htm> – Дата доступа: 24.04.2022.

28. Xu Yi. What can tone studies tell us about intonation. ESCA workshop in Intonation: Theory, Models and Applications / Yi Xu. – Athens Greece, 1997.

29. 吕叔湘。现代汉语双音节词问题初探。中国语文(1), 1963。

30. 曾立英。汉语作为第二语言的词汇教学。北京: 中央民族大学出版社, 2010。

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Данные участника №1, полученные в результате научного исследования.

Таблица 1. Результаты научного исследования, исходящие из анализа прочтения предложений, к которым прилагался пиньинь

Тон	Первый	Второй	Третий	Четвёртый
Первый		1)非常 2)经常	1)缺点 2)思考	1)通过
Второй	1)结婚 2)时间	1)足球 2)足球	1)长短 2)一本	1)能力
Третий	1)每天 2)启发		1)好几 2)小姐	1)比赛
Четвёртый	1)大家	1)性格 2)不能 3)二十		1)现在
Нулевой	1)篇幅			

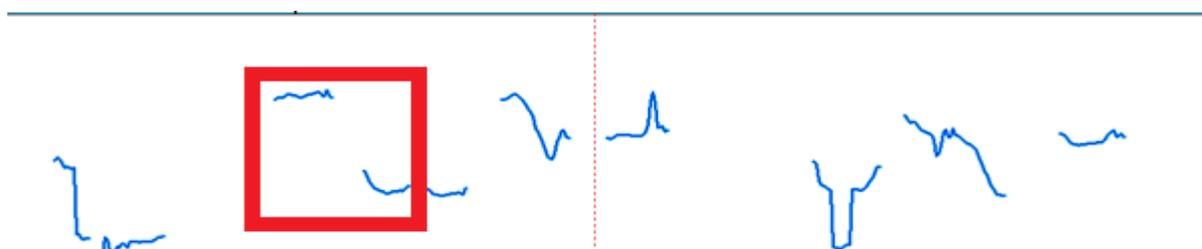


Рис. 1. Графическое изображение результатов научного исследования, исходящие из анализа прочтения предложений, к которым прилагался пиньинь

我经常在电梯里遇到他 wǒ jīngcháng zài diàntī lǐ yùdào tā.¹

¹ Анализируемое предложение, схематичное изображение которого отражено на Рис. 1

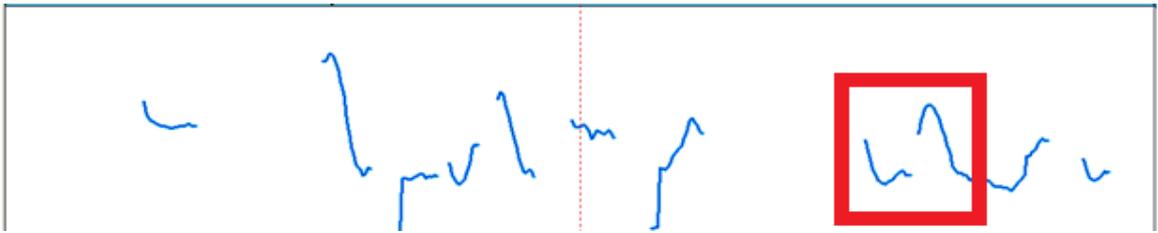


Рис. 2. Графическое изображение результатов научного исследования, исходящие из анализа прочтения предложений, к которым прилагался пиньинь
他不仅足球踢得好，性格也不错 (tā bùjǐn zúqiú tī de hǎo, xìnggé yě búcuò)。²

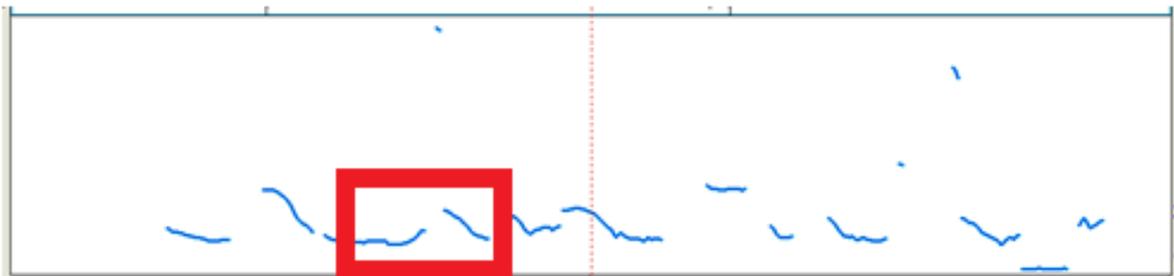


Рис. 3. Графическое изображение результатов научного исследования, исходящие из анализа прочтения предложений, к которым прилагался пиньинь
我现在每天看到的都是他的缺点 (wǒ xiànzài měitiān kàndào de dōu shì tā de quēdiǎn)。³

Таблица 2. Результаты научного исследования, исходящие из анализа ответов участников на вопросы

Тон	Первый	Второй	Третий	Четвёртый
Первый	1) 多亏	1) 交流		1) 高兴
Второй			1) 如果	1) 一件
Третий	1) 假期			
Четвёртый	1) 信息	1) 立即 2) 特别		1) 就是
Нулевой	1) 生日	1) 可以 2) 什么	1) 我们 2) 打算	1) 事情

² Анализируемое предложение, схематичное изображение которого отражено на Рис. 2

³ Анализируемое предложение, схематичное изображение которого отражено на Рис. 3

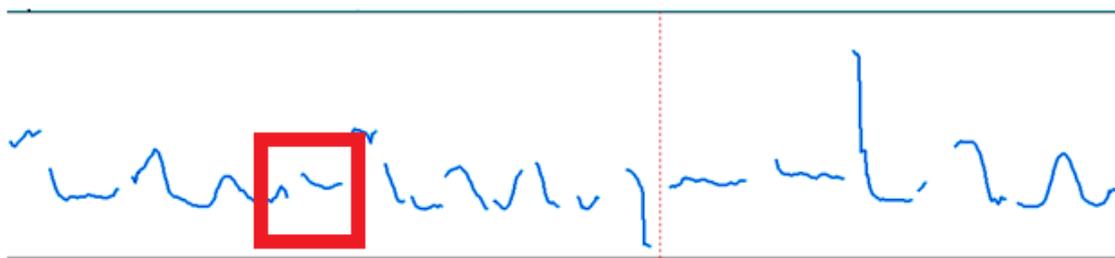


Рис. 4. Графическое изображение результатов научного исследования, исходящие из анализа ответов участников на вопросы

多亏了互联网我们可以立即找到任何信息，我们可以和朋友交流 (duōkuī le hùliánwǎng wǒmen kěyǐ lìjí zhǎodào rènhé xīnxī, wǒmen kěyǐ hé péngyou jiāoliú)。⁴



Рис. 5. Графическое изображение результатов научного исследования, исходящие из анализа ответов участников на вопросы

如果现在我有一个月的假期，我打算做没什么特别的事情，看电视剧等等 (rúguǒ xiànzài wǒ yǒu yí gè yuè de jiǎqī, wǒ dǎsuan zuò méi shénme tèbié de shìqing, kàn diànshìjù dēngdeng)。⁵

Данные участника №2, полученные в результате научного исследования.

Таблица 3. Результаты научного исследования, исходящие из анализа прочтения предложений, к которым прилагался пиньинь

Тон	Первый	Второй	Третий	Четвёртый
Первый		1) 经常 2) 非常	1) 缺点 2) 思考	1) 通过
Второй	1) 时间	1) 足球 2) 足球	1) 长短	
Третий	1) 启发	1) 考察 2) 可能	1) 好几	1) 口试

⁴ Анализируемое предложение, схематичное изображение которого отражено на Рис. 4

⁵ Анализируемое предложение, схематичное изображение которого отражено на Рис. 5

Четвёртый		1) 性格 2) 二十	1) 不仅	
Нулевой	1) 篇幅			

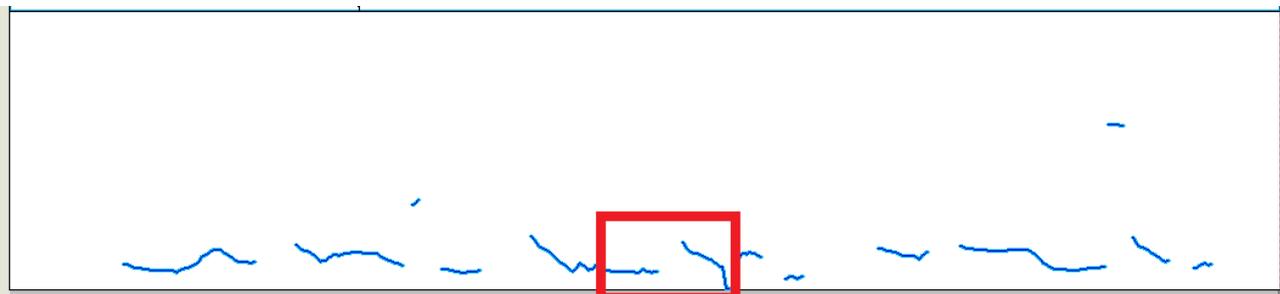


Рис. 6. Графическое изображение результатов научного исследования, исходящие из анализа прочтения предложений, к которым прилагался пиньинь

我们是在一次足球比赛中认识的 (wǒmen shì zài yí cì zúqiú bǐsài zhōng rènshi de)。⁶

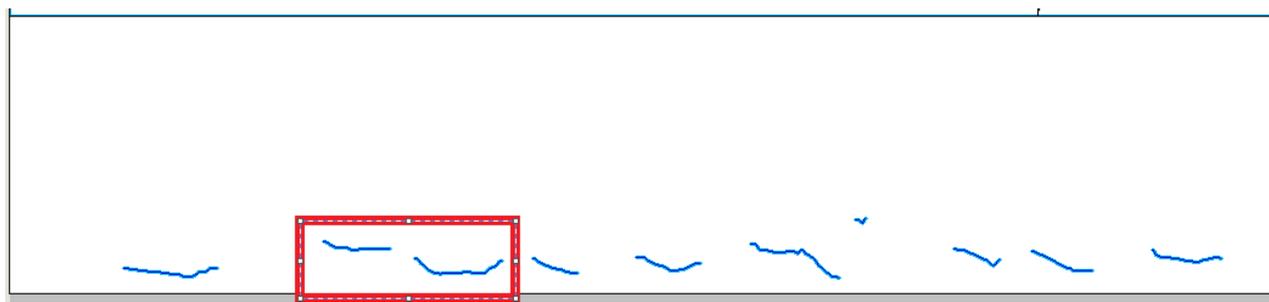


Рис. 7. Графическое изображение результатов научного исследования, исходящие из анализа прочтения предложений, к которым прилагался пиньинь

我经常在电梯里遇到他 (wǒ jīngcháng zài diàntī lǐ yùdào tā)。⁷

Таблица 4. Результаты научного исследования, исходящие из анализа ответов участников на вопросы

Тон	Первый	Второй	Третий	Четвёртый
Первый		1) 生活		1) 帮助
Второй				
Третий		1) 旅行 2) 可能	1) 小狗	
Четвёртый	1) 看书	1) 例如		

⁶ Анализируемое предложение, схематичное изображение которого отражено на Рис. 6

⁷ Анализируемое предложение, схематичное изображение которого отражено на Рис. 7

Нулевой				
---------	--	--	--	--

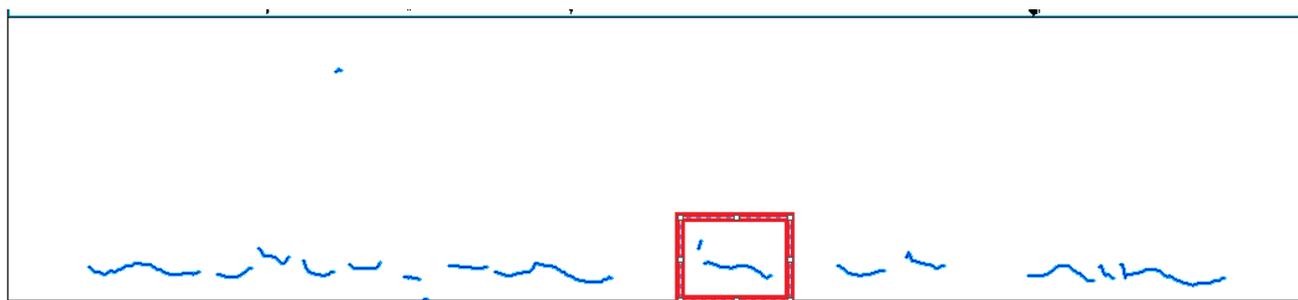


Рис. 8. Графическое изображение результатов научного исследования, исходящие из анализа ответов участников на вопросы

互联网在日常生活中帮助我，例如：看书、购物等等 (hù liánwǎng zài rìcháng shēnghuó zhōng bāngzhù wǒ, lìrú: kànshū, gòuwù děngdeng)。⁸



Рис. 9. Графическое изображение результатов научного исследования, исходящие из анализа ответов участников на вопросы

我会去另一个国家旅行。我很可能会去乌克兰 (wǒ huì qù lìng yí gè guójiā lǚxíng. wǒ hěn kěnéng huì qù wūkèlán)。⁹

Данные участника №3, полученные в результате научного исследования.

Таблица 5. Результаты научного исследования, исходящие из анализа прочтения предложений, к которым прилагался пиньинь

Тон	Первый	Второй	Третий	Четвёртый
Первый				1) 通过
Второй		1) 足球 2) 足球	1) 苹果	
Третий	1) 每天	1) 可能		

⁸ Анализируемое предложение, схематичное изображение которого отражено на Рис. 8

⁹ Анализируемое предложение, схематичное изображение которого отражено на Рис. 9

Четвёрты й	1) 电梯	1) 二十	1) 不仅	
Нулевой	1) 篇幅			

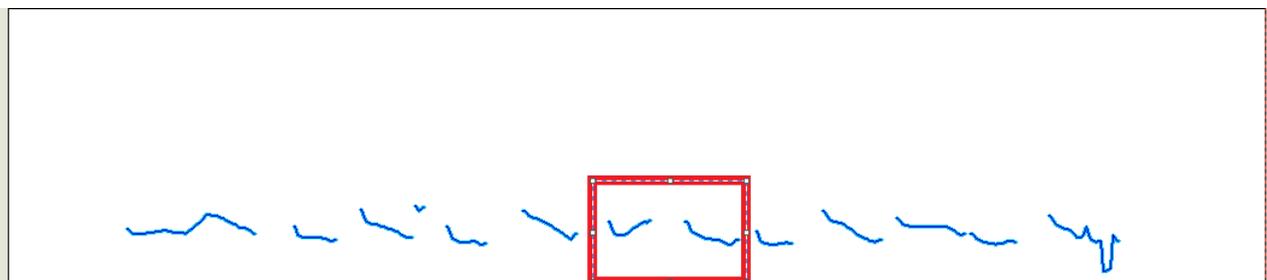


Рис. 10. Графическое изображение результатов научного исследования, исходящие из анализа прочтения предложений, к которым прилагался пиньинь

我们是在一次**足球**比赛中认识的 (wǒmen shì zài yí cì zúqiú bǐsài zhōng rènshi de)。¹⁰



Рис. 11. Графическое изображение результатов научного исследования, исходящие из анализа прочтения предложений, к которым прилагался пиньинь

他**不仅**足球踢得好，性格也不错 (tā bùjǐn zúqiú tī de hǎo, xìnggé yě búcuò)。¹¹

¹⁰ Анализируемое предложение, схематичное изображение которого отражено на Рис. 10

¹¹ Анализируемое предложение, схематичное изображение которого отражено на Рис. 11

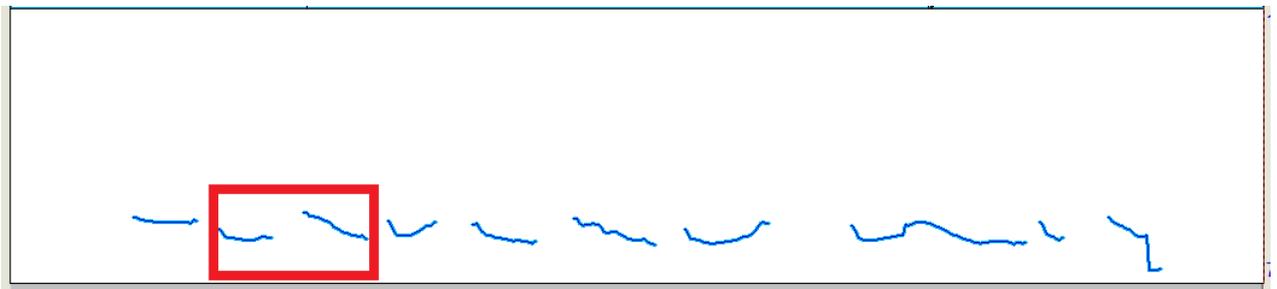


Рис. 12. Графическое изображение результатов научного исследования, исходящие из анализа прочтения предложений, к которым прилагался пиньинь

他不仅足球踢得好，性格也不错 (tā bùjǐn zúqiú tī de hǎo, xìnggé yě búcuò)。¹²

Таблица 6. Результаты научного исследования, исходящие из анализа ответов участников на вопросы

Тон	Первый	Второй	Третий	Четвёртый
Первый	1) 几乎 2) 参加 3) 一些			
Второй				
Третий	1) 假期	1) 旅游		
Четвёртый				1) 现在
Нулевой				



Рис. 13. Графическое изображение результатов научного исследования, исходящие из анализа ответов участников на вопросы

我对互联网有很好的态度。现在的人们几乎每天都用互联网 (wǒ duì hùliánwǎng yǒu hěn hǎo de tàidu. xiànzài de rénmen jīhū měitiān dōu yòng hùliánwǎng)。¹³

¹² Анализируемое предложение, схематичное изображение которого отражено на Рис. 12

¹³ Анализируемое предложение, схематичное изображение которого отражено на Рис. 13



Рис. 14. Графическое изображение результатов научного исследования, исходящие из анализа ответов участников на вопросы

假期的时候我和我的朋友去电影院看电影 (jiǎqī de shíhòu wǒ hé wǒ de péngyou qù diànyǐngyuàn kàn diànyǐng)。¹⁴

Данные участника №4, полученные в результате научного исследования.

Таблица 7. Результаты научного исследования, исходящие из анализа прочтения предложений, к которым прилагался пиньинь

Тон	Первый	Второй	Третий	Четвёртый
Первый		1) 经常 2) 非常		
Второй	1) 时间	1) 足球 2) 足球	1) 长短	
Третий		1) 可能	1) 小姐	
Четвёртый		1) 性格		
Нулевой		1) 孩子		



Рис. 15. Графическое изображение результатов научного исследования, исходящие из анализа прочтения предложений, к которым прилагался пиньинь

¹⁴ Анализируемое предложение, схематичное изображение которого отражено на Рис. 14

父母启发孩子独立思考的能力 (fùmǔ qǐfā háizi dúlì sīkǎo de nénglì)。¹⁵



Рис. 16. Графическое изображение результатов научного исследования, исходящие из анализа прочтения предложений, к которым прилагался пиньинь

张小姐非常喜欢吃新鲜苹果 (zhāng xiǎojiě fēicháng xǐhuan chī xīnxiān píngguǒ)。¹⁶

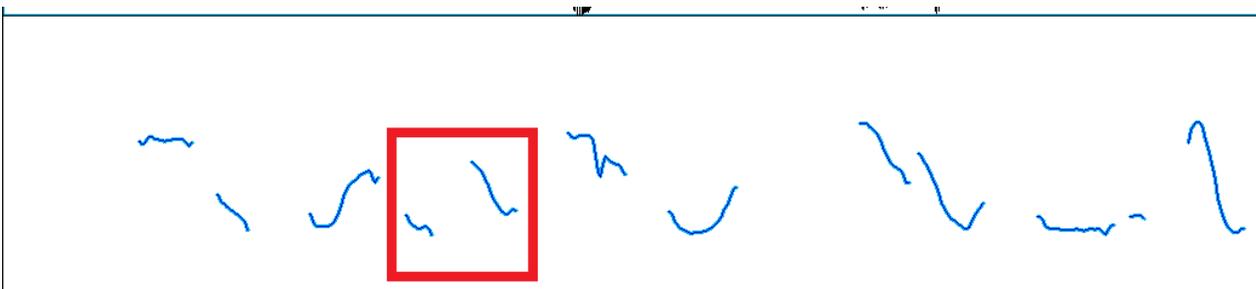


Рис. 17. Графическое изображение результатов научного исследования, исходящие из анализа прочтения предложений, к которым прилагался пиньинь

他不仅足球踢得好，性格也不错 (tā bùjǐn zúqiú tī de hǎo, xìnggé yě búcuò)。¹⁷

Таблица 8. Результаты научного исследования, исходящие из анализа ответов участников на вопросы

Тон	Первый	Второй	Третий	Четвёртый
Первый				1) 机会
Второй		1) 学习	1) 能有	
Третий		1) 美国	1) 我很	1) 礼物 2) 找到 3) 有用 4) 早就
Четвёртый	1) 信息			1) 就是

¹⁵ Анализируемое предложение, схематичное изображение которого отражено на Рис. 15

¹⁶ Анализируемое предложение, схематичное изображение которого отражено на Рис. 16

¹⁷ Анализируемое предложение, схематичное изображение которого отражено на Рис. 17

Нулевой	1) 生日	1) 可以		

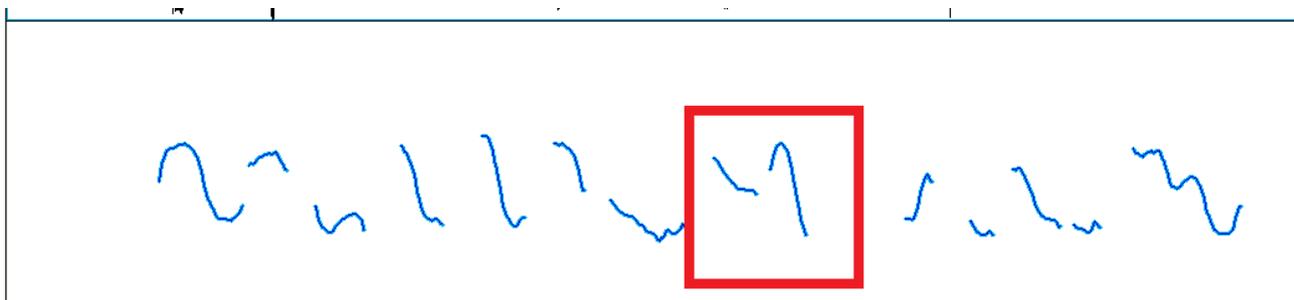


Рис. 18. Графическое изображение результатов научного исследования, исходящие из анализа ответов участников на вопросы

让我高兴的一件事就是我的生日。我喜欢被送礼物 (ràng wǒ gāoxìng de yí jiàn shì jiùshì wǒ de shēngri. wǒ xǐhuan bèi sòng lǐwù)。¹⁸

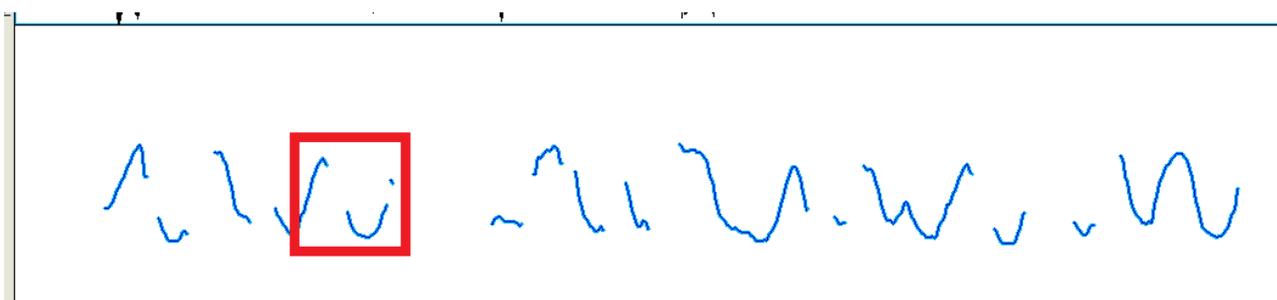


Рис. 19. Графическое изображение результатов научного исследования, исходящие из анализа ответов участников на вопросы

我打算去美国。我很早就希望能有机会来美国学习英语 (wǒ dǎsuan qù měiguó. wǒ hěn zǎojiù xīwàng néng yǒu jīhuì lái měiguó xuéxí yīngyǔ)。¹⁹

Данные участника №5, полученные в результате научного исследования.

Таблица 9. Результаты научного исследования, исходящие из анализа прочтения предложений, к которым прилагался пиньинь

Тон	Первый	Второй	Третий	Четвёртый
Первый		1)非常		1) 一下

¹⁸ Анализируемое предложение, схематичное изображение которого отражено на Рис. 18

¹⁹ Анализируемое предложение, схематичное изображение которого отражено на Рис. 19

Второй	1)结婚			
Третий				
Четвёртый	1) 电梯	1) 性格		1)这次 2)顺利
Нулевой				

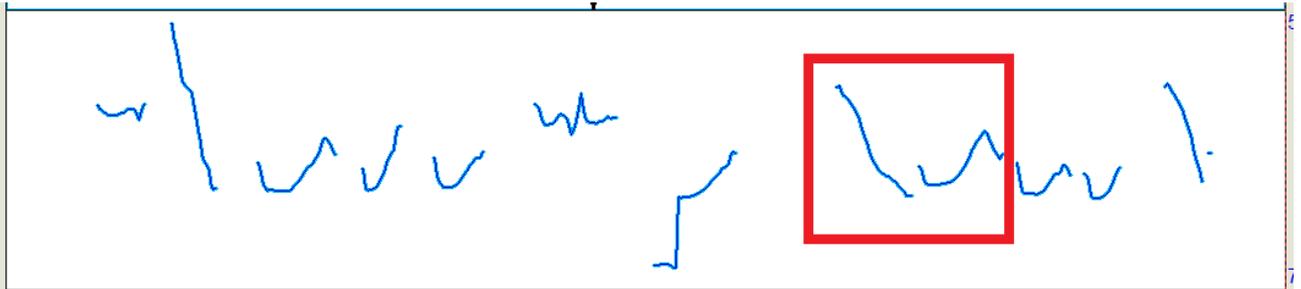


Рис. 20. Графическое изображение результатов научного исследования, исходящие из анализа прочтения предложений, к которым прилагался пиньинь

他不仅足球踢得好，**性格**也不错 (tā bùjǐn zúqiú tī de hǎo, xìnggé yě búcuò)。

20

Таблица 10. Результаты научного исследования, исходящие из анализа ответов участников на вопросы

Тон	Первый	Второй	Третий	Четвёртый
Первый		1)因为	1)优点	1)高兴
Второй	1) 时间 2) 读书			
Третий			1)我很 2) 我有	
Четвёртый	1) 太多			
Нулевой			1) 打算	

²⁰ Анализируемое предложение, схематичное изображение которого отражено на Рис. 20

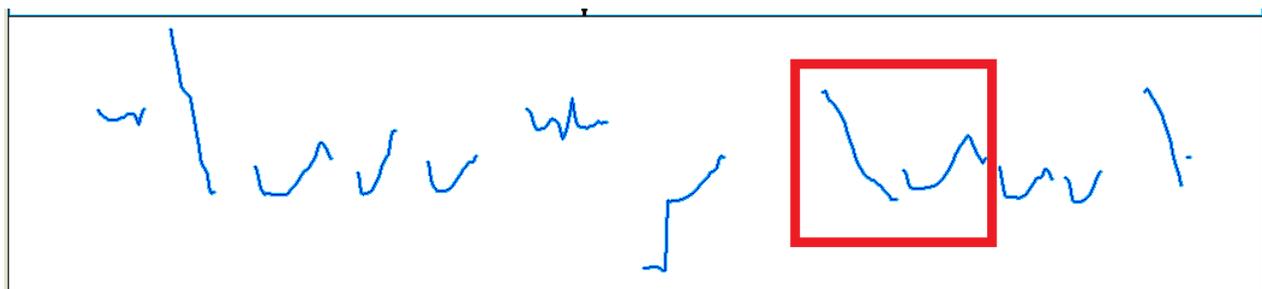


Рис. 21. Графическое изображение результатов научного исследования, исходящие из анализа ответов участников на вопросы

如果现在我有一个月的假期，我打算看电影，读书和休息一下 (rúguǒ xiànzài nǐ yǒu yí gè yuè de jiàqī, wǒ dǎsuan kàn diànyǐng, dúshū hé xiūxi yīxià)。²¹

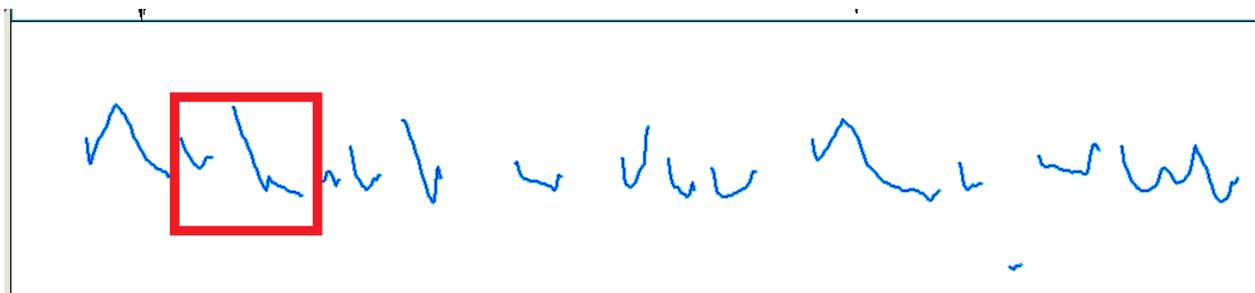


Рис. 22. Графическое изображение результатов научного исследования, исходящие из анализа ответов участников на вопросы

让我高兴的一件事是打排球，因为我很喜欢做运动 (ràng wǒ gāoxìng de yí jiàn shì shì dǎ páiqiú, yīnwéi wǒ hěn xǐhuan zuò yùndòng)。²²

Данные участника №6, полученные в результате научного исследования.



Рис. 23. Графическое изображение результатов научного исследования, исходящие из анализа прочтения предложений, к которым прилагался пиньинь

²¹ Анализируемое предложение, схематичное изображение которого отражено на Рис. 21

²² Анализируемое предложение, схематичное изображение которого отражено на Рис. 22

这次考察可能要花好几个月的时间 (zhè cì kǎochá kěnéng yào huā hǎojǐ ge yuè de shíjiān)。²³



Рис. 24. Графическое изображение результатов научного исследования, исходящие из анализа прочтения предложений, к которым прилагался пиньинь

父母启发孩子独立思考的能力 (fùmǔ qǐfā háiizi dúlì sīkǎo de nénglì)。²⁴

²³ Анализируемое предложение, схематичное изображение которого отражено на Рис. 23

²⁴ Анализируемое предложение, схематичное изображение которого отражено на Рис. 24